



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**COMUNE DI BOLZANO**

**STADTGEMEINDE BOZEN**

**REGOLAMENTO PER IL  
DECENTRAMENTO**

**VERORDNUNG FÜR DIE  
DEZENTRALISIERUNG**

Approvato con Deliberazione Consiliare n. 118/35021 del 20.11.1997  
Modificato con Deliberazione Consiliare n. 40/15237 del 21.03.2000  
Modificato con Deliberazione Consiliare n. 24/16561 del 08.03.2005  
Modificato con Deliberazione Consiliare n. 107/87895 del 21.11.2006  
Modificato con Deliberazione Consiliare n. 43/28126 del 08.04.2010  
Modificato con delibera di Consiglio n. 32 del 26.3.2015, imm. esecutiva.  
Modificato con delibera di Consiglio n. 71 del 9.12.2015, imm. esecutiva.  
Modificato con delibera di Consiglio n. 22 del 31.3.2016, imm. esecutiva

## **REGOLAMENTO PER IL DECENTRAMENTO**

### **Indice**

#### **CAPO PRIMO**

Determinazione delle circoscrizioni esistenti, istituzione di nuove circoscrizioni ed eventuali modificazioni	pag. 9
Art. 1 - Le circoscrizioni di decentramento	pag. 9
Art. 2 - Determinazione del numero, del nome e del territorio dei Quartieri	pag. 9
Art. 3 - Modificazione del territorio dei Quartieri	pag. 10
Art. 4 - Istituzione di nuovi Quartieri	pag. 10
Art. 5 - Limiti alle modifiche territoriali dei Quartieri e all'istituzione di nuovi Quartieri	pag. 11
Art. 6 - Entrata in vigore delle delibere istitutive di nuovi Quartieri o modificatrici del territorio dei Quartieri esistenti	pag. 12

#### **CAPO SECONDO**

Sede, personale e mezzi dei Quartieri	pag. 12
---------------------------------------	---------

##### **Sezione prima:**

Sede e personale dei Quartieri	pag. 12
Art. 7 - Sede dei Quartieri	pag. 12
Art. 8 - Personale dei Quartieri	pag. 13

##### **Sezione seconda:**

Mezzi e risorse dei Quartieri	pag. 13
Art. 9 - Mezzi e risorse dei Quartieri	pag. 13
Art. 10 - Struttura del bilancio comunale	pag. 14
Art. 11 - Potere di programmazione e proposta dei Quartieri	pag. 14
Art. 12 - Parere dei Quartieri sulla proposta di bilancio comunale	pag. 15
Art. 13 - Entrate dei Quartieri	pag. 15
Art. 14 - Spese dei Quartieri	pag. 15
Art. 15 - Acquisizione e disponibilità di beni e servizi	pag. 16
Art. 16 - Fondo per spese minute ed urgenti	pag. 16

<b>Art. 17 - Gestione del patrimonio dei Quartieri</b>	<b>pag. 16</b>
<b><u>CAPO TERZO</u></b>	
<b>Gli organi dei Quartieri</b>	<b>pag. 17</b>
<b>Art. 18 - Gli organi di Quartiere</b>	<b>pag. 17</b>
<b><u>Sezione prima:</u></b>	
<b>Il Consiglio di Quartiere</b>	<b>pag. 17</b>
<b>Art. 19 - Il Consiglio di Quartiere</b>	<b>pag. 17</b>
<b>Art. 20 - Composizione e durata in carica del Consiglio di Quartiere</b>	<b>pag. 18</b>
<b>Art. 21 - Requisiti di eleggibilità e cause di ineleggibilità e incompatibilità alla carica di consigliere di Quartiere</b>	<b>pag. 18</b>
<b>Art. 22 - Modalità di elezione dei Consigli di Quartiere - Indizione dei comizi elettorali e diritto elettorale attivo</b>	<b>pag. 19</b>
<b>Art. 23 - Modalità di elezione dei Consigli di Quartiere - Presentazione delle liste e delle candidature</b>	<b>pag. 19</b>
<b>Art. 24 - Modalità di elezione dei Consigli di Quartiere - Modalità e termini di presentazione delle liste</b>	<b>pag. 20</b>
<b>Art. 25 - Modalità di elezione dei Consigli di Quartiere - Le modalità di votazione</b>	<b>pag. 21</b>
<b>Art. 26 - Modalità di elezione dei Consigli di Quartiere - Operazioni di scrutinio</b>	<b>pag. 21</b>
<b>Art. 26 bis -Costituzione dell'Ufficio centrale</b>	<b>pag. 21</b>
<b>Art. 26 ter -Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti</b>	<b>pag. 22</b>
<b>Art. 27 - Modalità di elezione dei Consigli di Quartiere - Rinvio alla normativa regionale</b>	<b>pag. 23</b>
<b>Art. 28 - Scioglimento anticipato del Consiglio di Quartiere</b>	<b>pag. 23</b>
<b>Art. 29 - Conseguenze dello scioglimento anticipato del Consiglio di Quartiere</b>	<b>pag. 24</b>
<b>Art. 30 - Esercizio delle competenze in caso di scioglimento anticipato del Consiglio di Quartiere</b>	<b>pag. 25</b>
<b>Art. 31 - Decadenza, dimissioni e sospensione dei consiglieri di Quartiere</b>	<b>pag. 25</b>
<b>Art. 32 - Prima adunanza del consiglio</b>	<b>pag. 26</b>
<b>Art. 33 - Riunione del Consiglio di Quartiere</b>	<b>pag. 26</b>
<b>Art. 34 - Convocazione del Consiglio di Quartiere</b>	<b>pag. 26</b>
<b>Art. 34 bis -Svolgimento delle sedute del Consiglio di Quartiere</b>	<b>pag. 27</b>

<b>Art. 35 - Pubblicità delle sedute</b>	<b>pag. 28</b>
<b>Art. 36 - Diritti e doveri dei consiglieri di Quartiere</b>	<b>pag. 29</b>
<b>Art. 37 - Interrogazioni, interpellanze, mozioni, presentazioni di ordini del giorno</b>	<b>pag. 29</b>
<b>Art. 38 - Organizzazione interna del Consiglio di Quartiere e disciplina dei gruppi consiliari</b>	<b>pag. 30</b>
<b><u>Sezione seconda:</u></b>	
<b>Il Presidente e il Vicepresidente del Quartiere</b>	<b>pag. 30</b>
<b>Art. 39 - Modalità di elezione del Presidente e del Vicepresidente del Quartiere</b>	<b>pag. 30</b>
<b>Art. 40 - Durata in carica del Presidente e del Vicepresidente</b>	<b>pag. 31</b>
<b>Art. 41 - Cessazione dalla carica del Presidente e del Vicepresidente</b>	<b>pag. 31</b>
<b>Art. 42 - Dimissioni del Presidente</b>	<b>pag. 32</b>
<b>Art. 43 - Decadenza del Presidente</b>	<b>pag. 32</b>
<b>Art. 44 - Revoca del Presidente e del Vicepresidente</b>	<b>pag. 32</b>
<b>Art. 45 - Attribuzioni del Presidente</b>	<b>pag. 33</b>
 <b><u>CAPO QUARTO</u></b>	
<b>Altri organi di decentramento</b>	<b>pag. 34</b>
<b>Art. 46 - L'assemblea popolare di Quartiere</b>	<b>pag. 34</b>
<b>Art. 47 - L'assemblea dei Presidenti dei Quartieri</b>	<b>pag. 35</b>
<b>Art. 48 - La commissione permanente speciale per le pari opportunità uomo-donna dei Quartieri</b>	<b>pag. 36</b>
<b>Art. 49 - La commissione consiliare per il decentramento</b>	<b>pag. 36</b>
<b>Art. 50 - L'assessore al decentramento</b>	<b>pag. 37</b>
 <b><u>CAPO QUINTO</u></b>	
<b>Attribuzioni dei Quartieri</b>	<b>pag. 37</b>
<b>Art. 51 - Competenze proprie dei Quartieri</b>	<b>pag. 38</b>
<b>Art. 52 - Competenze delegate ai Quartieri</b>	<b>pag. 38</b>
<b>Art. 53 - Attività consultiva dei Quartieri</b>	<b>pag. 38</b>
<b>Art. 54 - Procedura per l'acquisizione dei pareri dei Quartieri</b>	<b>pag. 39</b>

**CAPO SESTO**

<b>Valorizzazione della partecipazione dei cittadini all'attività dei Quartieri</b>	<b>pag. 40</b>
<b>Art. 55 - Consultazione della popolazione</b>	<b>pag. 40</b>
<b>Art. 56 - Proposte di deliberazione di iniziativa popolare</b>	<b>pag. 41</b>
<b>Art. 57 - Istanze e petizioni popolari</b>	<b>pag. 41</b>

**CAPO SETTIMO**

<b>Controlli sull'attività dei Quartieri</b>	<b>pag. 42</b>
<b>Art. 58 - Esecutività e controllo delle delibere dei Consigli di Quartiere</b>	<b>pag. 42</b>
<b>Art. 59 - ABROGATO</b>	
<b>Art. 60 - Controlli di efficienza e di efficacia sull'attività dei Quartieri</b>	<b>pag. 43</b>
<b>Art. 61 - Norma transitoria</b>	<b>pag. 43</b>

## VERORDNUNG FÜR DIE DEZENTRALISIERUNG

### I n d e x

#### ERSTES KAPITEL

<b>Festsetzung der bestehenden Stadtviertel, Schaffung neuer Stadtviertel und eventuelle Abänderungen</b>	<b>Seite 9</b>
<b>Art. 1 - Die dezentralisierten Stadtviertel</b>	<b>Seite 9</b>
<b>Art. 2 - Festlegung der Anzahl, des Namens und des Gebietes der Stadtviertel</b>	<b>Seite 9</b>
<b>Art. 3 - Änderung des Gebietes der Stadtviertel</b>	<b>Seite 10</b>
<b>Art. 4 - Schaffung neuer Stadtviertel</b>	<b>Seite 10</b>
<b>Art. 5 - Einschränkungen für die Gebietsänderungen und für die Schaffung neuer Stadtviertel</b>	<b>Seite 11</b>
<b>Art. 6 - Das Inkrafttreten von Beschlüssen über die Errichtung neuer Stadtviertel oder über die Gebietsänderungen von bestehenden Stadtvierteln</b>	<b>Seite 12</b>

#### ZWEITES KAPITEL

<b>Sitz, Personal und Mittel der Stadtviertel</b>	<b>Seite 12</b>
---	-----------------

##### Erster Abschnitt:

<b>Sitz, Personal und Mittel der Stadtviertel</b>	<b>Seite 12</b>
<b>Art. 7 - Sitz der Stadtviertel</b>	<b>Seite 12</b>
<b>Art. 8 - Das Personal der Stadtviertel</b>	<b>Seite 13</b>

##### Zweiter Abschnitt:

<b>Mittel und Hilfsquellen der Stadtviertel</b>	<b>Seite 13</b>
<b>Art. 9 - Mittel und Hilfsquellen der Stadtviertel</b>	<b>Seite 13</b>
<b>Art. 10 - Gliederung des Haushaltsplanes der Stadtgemeinde</b>	<b>Seite 14</b>
<b>Art. 11 - Programmierungs- und Antragsbefugnis der Stadtviertel</b>	<b>Seite 14</b>
<b>Art. 12 - Gutachten der Stadtviertel zum Vorschlag des Gemeindehaushaltsplan</b>	<b>Seite 15</b>

<b>Art. 13 - Einnahmen der Stadtviertel</b>	<b>Seite 15</b>
<b>Art. 14 - Ausgaben der Stadtviertel</b>	<b>Seite 15</b>
<b>Art. 15 - Anschaffung und Verfügung von Gütern und Diensten</b>	<b>Seite 16</b>
<b>Art. 16 - Fonds für kleine und dringende Unkosten</b>	<b>Seite 16</b>
<b>Art. 17 - Gebarung des Vermögens der Stadtviertel</b>	<b>Seite 16</b>

### **DRITTES KAPITEL**

<b>Die Organe des Stadtviertels</b>	<b>Seite 17</b>
<b>Art. 18 - Die Organe des Stadtviertels</b>	<b>Seite 17</b>

#### **Erster Abschnitt:**

<b>Der Stadtviertelrat</b>	<b>Seite 17</b>
<b>Art. 19 - Der Stadtviertelrat</b>	<b>Seite 17</b>
<b>Art. 20 - Zusammensetzung und Amtsdauer des Stadtviertelrates</b>	<b>Seite 18</b>
<b>Art. 21 - Voraussetzungen für die Wählbarkeit und Gründe für die Unwählbarkeit und für die Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Mitgliedes des Stadtviertelrates</b>	<b>Seite 18</b>
<b>Art. 22 - Vorgangsweise für die Wahl der Mitglieder der Stadtviertelräte - Ausschreibung der Wahl und aktives Wahlrecht</b>	<b>Seite 19</b>
<b>Art. 23 - Vorgangsweise für die Wahl der Stadtviertelräte - Einreichung der Listen und der Kandidaturen</b>	<b>Seite 19</b>
<b>Art. 24 - Vorgangsweise für die Wahl der Stadtviertelräte - Vorgangsweise und Termine für die Einreichung der Listen</b>	<b>Seite 20</b>
<b>Art. 25 - Vorgangsweise für die Wahl der Stadtviertelräte - Vorgangsweise bei der Abstimmung</b>	<b>Seite 21</b>
<b>Art. 26 - Vorgangsweise für die Wahl der Stadtviertelräte - Stimmenauszählung</b>	<b>Seite 21</b>
<b>Art. 26 bis –Einsetzung des Zentralwahlamtes</b>	<b>Seite 21</b>
<b>Art. 26 ter – Zuteilung der Sitze und Verkündung der Gewählten</b>	<b>Seite 22</b>
<b>Art. 27 - Vorgangsweise für die Wahlen der Stadtviertelräte - Verweis auf die Regionalrechtsvorschriften</b>	<b>Seite 23</b>
<b>Art. 28 - Vorzeitige Auflösung des Stadtviertelrates</b>	<b>Seite 23</b>

<b>Art. 29 - Folgen einer vorzeitigen Auflösung des Stadtviertelrates</b>	<b>Seite 24</b>
<b>Art. 30 - Ausübung der Zuständigkeiten im Falle einer vorzeitigen Auflösung des Stadtviertelrates</b>	<b>Seite 25</b>
<b>Art. 31 - Amtsverfall, Rücktritt und Amtsenthebung der Mitglieder des Stadtviertelrates</b>	<b>Seite 25</b>
<b>Art. 32 - Die erste Versammlung des Stadtviertelrates</b>	<b>Seite 26</b>
<b>Art. 33 - Sitzungen des Stadtviertelrates</b>	<b>Seite 26</b>
<b>Art. 34 - Einberufung des Stadtviertelrates</b>	<b>Seite 26</b>
<b>Art. 34 bis – Abwicklung der Sitzungen des Stadtviertelrates</b>	<b>Seite 27</b>
<b>Art. 35 - Öffentlichkeit der Sitzungen</b>	<b>Seite 28</b>
<b>Art. 36 - Rechte und Pflichten der Mitglieder des Stadtviertelrates</b>	<b>Seite 29</b>
<b>Art. 37 - Kleine Anfragen, große Anfragen, Beschlussanträge, Vorlage von Tagesordnungspunkten</b>	<b>Seite 29</b>
<b>Art. 38 - Interne Organisation des Stadtviertelrates und Regelung der Ratsgruppen</b>	<b>Seite 30</b>

### **Zweiter Abschnitt:**

<b>Der Vorsitzende und der Stellvertreter des Vorsitzenden des Stadtviertels</b>	<b>Seite 30</b>
<b>Art. 39 - Vorgangsweise für die Wahl des Vorsitzenden und des Stellvertreters des Vorsitzenden des Stadtviertels</b>	<b>Seite 30</b>
<b>Art. 40 - Amtsdauer des Vorsitzenden und des Stellvertreters. des Vorsitzenden</b>	<b>Seite 31</b>
<b>Art. 41 - Ausscheiden aus dem Amt von Seiten des Vorsitzenden und des Stellvertreters</b>	<b>Seite 31</b>
<b>Art. 42 - Rücktritt des Vorsitzenden</b>	<b>Seite 32</b>
<b>Art. 43 - Amtsverfall des Vorsitzenden</b>	<b>Seite 32</b>
<b>Art. 44 - Amtsenthebung des Vorsitzenden und des Stellvertreters</b>	<b>Seite 32</b>
<b>Art. 45 - Befugnisse des Vorsitzenden</b>	<b>Seite 33</b>

### **VIERTES KAPITEL**

<b>Weitere Organe der Dezentralisierung</b>	<b>Seite 34</b>
<b>Art. 46 - Die Bürgerversammlung des Stadtviertels</b>	<b>Seite 34</b>



<b>Art. 47 - Die Versammlung der Stadtviertelvorsitzenden</b>	<b>Seite 35</b>
<b>Art. 48 - Ständige Sonderkommission der Stadtviertel für Chancengleichheit</b>	<b>Seite 36</b>
<b>Art. 49 - Die Ratskommission für Dezentralisierung</b>	<b>Seite 36</b>
<b>Art. 50 - Der Stadtrat für Dezentralisierung</b>	<b>Seite 37</b>

### **FÜNFTES KAPITEL**

<b>Zuständigkeiten der Stadtviertels</b>	<b>Seite 37</b>
<b>Art. 51 - Die eigenen Zuständigkeiten der Stadtviertel</b>	<b>Seite 38</b>
<b>Art. 52 - An die Stadtviertel übertragene Zuständigkeiten</b>	<b>Seite 38</b>
<b>Art. 53 - Die beratende Tätigkeit der Stadtviertel</b>	<b>Seite 38</b>
<b>Art. 54 - Verfahren für das Einholen der Gutachten der Stadtviertel</b>	<b>Seite 39</b>

### **SECHSTES KAPITEL**

<b>Aufwertung der Beteiligung der Bürger an den Tätigkeiten der Stadtviertel</b>	<b>Seite 40</b>
<b>Art. 55 - Befragung der Bevölkerung</b>	<b>Seite 40</b>
<b>Art. 56 - Beschlussanträge von Volksbegehren</b>	<b>Seite 41</b>
<b>Art. 57 - Volkseingaben und -bittschriften</b>	<b>Seite 41</b>

### **SIEBENTES KAPITEL**

<b>Die Kontrolle über die Tätigkeit der Stadtviertel</b>	<b>Seite 42</b>
<b>Art. 58 - Vollstreckbarkeit und Kontrolle der Beschlüsse der Stadtviertelräte</b>	<b>Seite 42</b>
<b>Art. 59 AUFGEHOBEN</b>	
<b>Art. 60 - Kontrollen über die Leistungsfähigkeit und über die Wirksamkeit der Tätigkeit der Stadtviertel</b>	<b>Seite 43</b>
<b>Art. 61 - Übergangsbestimmung</b>	<b>Seite 43</b>

## CAPO PRIMO

## DETERMINAZIONE DELLE CIRCOSCRIZIONI ESISTENTI, ISTITUZIONE DI NUOVE CIRCOSCRIZIONI ED EVENTUALI MODIFICAZIONI

Articolo 1  
(Le Circoscrizioni di decentramento)

1. Nel rispetto delle leggi e dello Statuto, il Comune articola il proprio territorio in Circoscrizioni di decentramento, nominati in questo regolamento "Quartieri".
2. I Quartieri costituiscono organi di rappresentanza, partecipazione e consultazione delle popolazioni residenti sul loro territorio.
3. Il Comune si impegna a organizzare in forma decentrata i propri servizi. Sulla base di apposite delibere consiliari, da adottare ai sensi e secondo le modalità previste dallo Statuto e dal presente Regolamento, i Quartieri possono gestire in forma decentrata i servizi pubblici ad essi delegati ed esercitare eventuali funzioni amministrative.

Articolo 2  
(Determinazione del numero, del nome e del territorio dei Quartieri)

1. Ai sensi dell'articolo 41 dello Statuto il territorio del Comune di Bolzano si articola in cinque Quartieri così denominati:
  - Quartiere n. 1 "Centro-Piani-Rencio"
  - Quartiere n. 2 "Oltrisarco-Aslago"
  - Quartiere n. 3 "Europa-Novacella"
  - Quartiere n. 4 "Don Bosco"
  - Quartiere n. 5 "Gries- San Quirino"
2. Il territorio dei cinque Quartieri è quello definito dalle planimetrie allegate al presente regolamento sub A.

## ERSTES KAPITEL

## FESTSETZUNG DER BESTEHENDEN STADTVIERTEL, SCHAFFUNG NEUER STADTVIERTEL UND EVENTUELLE ABÄNDERUNGEN

Artikel 1  
(Die dezentralisierten Stadtviertel)

1. Unter Beachtung der Gesetze und der Satzung teilt die Stadtgemeinde ihre Gebiete in dezentralisierte Stadtviertel, in dieser Verordnung "Stadtviertel" genannt, ein.
2. Die Stadtviertel bilden Vertretungs-, Beteiligungs- und Befragungsorgane der auf ihrem Gebiet ansässigen Bevölkerung.
3. Die Gemeinde verpflichtet sich die eigenen Dienste in einer dezentralisierten Form zu gestalten. Auf Grund von eigens gefassten Ratsbeschlüssen, welche gemäß und laut der durch die Satzung und durch die vorliegende Ordnung vorgesehenen Vorgehensweise anzuwenden sind, können die Stadtviertel die öffentlichen Dienste und die gegebenenfalls an sie übertragenen Verwaltungstätigkeiten in einer dezentralisierten Form verwalten.

Artikel 2  
(Festsetzung der Anzahl, des Namens und des Gebietes der Stadtviertel)

1. Gemäß Artikel 41 der Satzung ist das Gebiet der Stadtgemeinde Bozen in fünf wie folgt benannte Stadtviertel eingeteilt:
  - Stadtviertel Nr. 1 "Zentrum-Bozner Boden-Rentsch"
  - Stadtviertel Nr. 2 "Oberau-Haslach"
  - Stadtviertel Nr. 3 "Europa-Neustift"
  - Stadtviertel Nr. 4 "Don Bosco"
  - Stadtviertel Nr. 5 "Gries - Quirein"
2. Das Gebiet der fünf Stadtviertel entspricht den Angaben in den der vorliegenden Ordnung unter A beiliegenden Lageplänen.

Articolo 3  
(Modificazione del territorio dei Quartieri)

1. Su proposta della Giunta comunale o di almeno un Consiglio di Quartiere, il Consiglio comunale modifica il territorio dei Quartieri con delibera da adottarsi a maggioranza assoluta dei componenti, sentito il parere dei Consigli di Quartiere interessati.
2. Al fine di assumere il parere dei Consigli di Quartiere di cui al comma 1, la proposta di modificazione del territorio dei Quartieri è inviata ai Quartieri interessati, che si esprimono entro 20 giorni dal ricevimento della proposta stessa a maggioranza assoluta dei rispettivi componenti.
3. Qualora il parere espresso da tutti i Consigli di Quartiere interessati sia favorevole alla proposta di modificazione del loro territorio, la proposta di delibera è sottoposta all'esame del Consiglio comunale che la adotta ai sensi del comma 1.
4. Nel caso in cui il parere assunto da uno o più Consigli di Quartiere sia contrario alla proposta di modificazione, il Consiglio comunale può deliberare di sottoporre la proposta di modifica a referendum popolare, al quale partecipano i cittadini elettori dei Quartieri interessati alle modificazioni territoriali. Il referendum si intende valido, se la partecipazione degli aventi diritto è maggiore del 50%.
5. Qualora la proposta di modifica sia approvata dalla maggioranza dei partecipanti al referendum, il Consiglio comunale ratifica la proposta di modificazione ai sensi del comma 1.

Articolo 4  
(Istituzione di nuovi Quartieri)

1. Su proposta della Giunta comunale, il Consiglio comunale, con delibera approvata a maggioranza assoluta dei componenti, può istituire nuovi Quartieri.
2. La proposta di delibera deve definire l'ambito territoriale dei nuovi Quartieri che si intendono istituire, le conseguenti modifiche territoriali dei Quartieri esistenti, il numero di abitanti residenti nel territorio dei nuovi Quartieri e ogni altro elemento utile a definire

Artikel 3  
(Änderung des Gebietes der Stadtviertel)

1. Auf Antrag des Gemeindeausschusses oder wenigstens eines Stadtviertelrates ändert der Gemeinderat, nach Anhören der betreffenden Stadtviertelräte, mit einem Beschluss, der mit absoluter Mehrheit der Mitglieder gefasst werden muss, das Gebiet der Stadtviertel ab.
2. Um das im Absatz 1 erwähnte Gutachten der Stadtviertelräte einzuholen, wird der Antrag auf Abänderung des Gebietes der Stadtviertel den betreffenden Stadtvierteln zugesandt, die sich innerhalb von 20 Tagen nach Erhalt des Vorschlages mit absoluter Mehrheit der entsprechenden Mitglieder, dazu äußern müssen.
3. Wenn das von allen betreffenden Stadtviertelräten abgegebene Gutachten dem Antrag auf Abänderung ihres Gebietes beipflichtet, dann wird der Beschlussantrag einer Überprüfung durch den Gemeinderat unterzogen, der ihn gemäß dem Absatz 1 fasst.
4. Falls das Gutachten eines oder mehrerer Stadtviertel den Abänderungsantrag ablehnt, kann der Gemeinderat beschließen, den Abänderungsantrag einer Volksbefragung zu unterbreiten. An der Volksbefragung nehmen die wahlberechtigten Bürger der Stadtviertel teil, die von den Gebietsänderungen betroffen sind. Die Volksbefragung ist gültig, wenn mehr als 50% der Wahlberechtigten an der Befragung teilnimmt.
5. Wenn der Abänderungsantrag von der Mehrheit der Teilnehmer an der Volksbefragung genehmigt wird, bestätigt der Gemeinderat den Abänderungsantrag gemäß Absatz 1.

Artikel 4  
(Schaffung neuer Stadtviertel)

1. Auf Antrag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat mit einem durch die absolute Mehrheit seiner Mitglieder gefassten Beschluss neue Stadtviertel errichten.
2. Der Beschlussantrag muss den Gebietsrahmen der neuen Stadtviertel, die man zu errichten gedenkt, die sich daraus ergebenden Gebietsänderungen der bestehenden Stadtviertel, die Anzahl der in den neuen Stadtvierteln ansässigen

i motivi che giustificano la proposta.

3. La proposta di delibera deve essere inviata a tutti i Consigli di Quartiere direttamente interessati per assumerne il parere obbligatorio, da esprimersi entro venti giorni dal ricevimento della proposta stessa.

4. Qualora tutti i Consigli di Quartiere esprimano parere favorevole, il Consiglio comunale procede all'esame della proposta che può essere approvata ai sensi del comma 1.

5. Qualora anche un solo Consiglio di Quartiere esprima parere contrario alla proposta, il Consiglio comunale procede all'esame della proposta, che può essere approvata, o il Consiglio comunale può indire referendum popolare, al quale hanno diritto di partecipare tutti i cittadini elettori del Comune. La proposta è approvata se esprime parere favorevole la maggioranza dei partecipanti. Il referendum è valido se la partecipazione degli aventi diritto è maggiore del 50%.

6. Nel caso in cui il referendum abbia dato esito favorevole, il Consiglio comunale ratifica la proposta ai sensi del comma 1.

#### Articolo 5

(Limiti alle modifiche territoriali dei Quartieri e all'istituzione di nuovi Quartieri)

1. Sia quando si intende modificare il territorio dei Quartieri esistenti che istituire nuovi Quartieri, deve essere garantito il rispetto e la dignità di tutte le specifiche caratteristiche sociali, urbanistiche e territoriali onde evitare ogni intervento che possa essere discriminatorio della qualità della vita nelle diverse zone ed articolazioni della città.

2. Le modifiche relative alla suddivisione territoriale dei Quartieri debbono tenere conto, per quanto possibile, delle unità territoriali previste per la gestione dei servizi pubblici, nonché delle articolazioni territoriali che caratterizzano l'organizzazione delle attività pubbliche, amministrative e religiose che interessano i cittadini.

Einwohner und alle sonstigen zum Bestimmen der Gründe, die den Antrag rechtfertigen, angebrachten Elemente festlegen.

3. Die Beschlussvorlage muss allen direkt davon betroffenen Stadtviertelräten zwecks Einholen des Pflichtgutachtens übermittelt werden, das innerhalb von 20 Tagen nach Erhalt des Vorschlages abzugeben ist.

4. Wenn alle Stadtviertelräte ein positives Gutachten abgeben, schreitet der Gemeinderat zur Überprüfung des Antrags, der laut Absatz 1 genehmigt werden kann.

5. Wenn auch nur einer der Stadtviertelräte sich gegen die Beschlussvorlage ausspricht, kann der Gemeinderat zur Überprüfung des Vorschlages schreiten, der angenommen werden kann, oder der Gemeinderat beräumt eine Volksbefragung an, bei der alle wahlberechtigten Bürger der Gemeinde teilnehmen können. Der Vorschlag ist angenommen, wenn die Mehrheit der Teilnehmer beistimmt. Die Volksbefragung ist gültig, wenn die Teilnahme der Berechtigten 50% übersteigt.

6. Falls die Volksbefragung Zustimmung findet, kann der Gemeinderat den Antrag im Sinne des Absatzes 1 bestätigen.

#### Artikel 5

(Einschränkungen für die Gebietsänderungen und für die Schaffung neuer Stadtviertel)

1. Sei es bei Gebietsänderungen der bestehenden Stadtviertel, sei es bei Schaffung neuer Stadtviertel, ist die Erhaltung und die Würde aller sozialen, urbanistischen und territorialen Merkmale zu gewährleisten, um alle Vorhaben zu vermeiden, welche die Lebensqualität in den verschiedenen Zonen und Bezirken der Stadt beeinträchtigen könnten.

2. Bei Abänderungen betreffend die Aufteilung der Stadtviertelgebiete sind, soweit wie möglich, die Gebietseinheiten, welche für die Führung der öffentlichen Dienste vorgesehen sind sowie die Gebietsaufgliederungen, welche für die Organisation der öffentlichen, verwaltungsmäßigen und religiösen Tätigkeiten, die für die Bürger von Belang sind, zu berücksichtigen.

### Articolo 6

(Entrata in vigore delle delibere istitutive di nuovi quartieri o modificatrici del territorio dei quartieri esistenti)

1. Al fine di rispettare quanto previsto dall'articolo 3 dello Statuto ed in ogni caso per non compromettere l'efficienza e l'efficacia dell'attività amministrativa del Comune e dei suoi Quartieri, all'attuazione delle delibere istitutive di nuovi Quartieri o modificatrici del territorio dei Quartieri esistenti si procede solo contestualmente al rinnovo del Consiglio comunale e dei relativi Consigli di Quartiere.
2. Nel caso dell'istituzione di nuovi Quartieri, contestualmente all'elezione del Consiglio comunale e dei Consigli di Quartiere esistenti si procede anche all'elezione dei Consigli dei nuovi Quartieri.

### CAPO SECONDO

#### SEDE, PERSONALE E MEZZI DEI QUARTIERI

#### SEZIONE PRIMA

#### SEDE E PERSONALE DEI QUARTIERI

### Articolo 7 (Sede dei Quartieri)

1. Ai sensi dell'articolo 42 comma 1 dello Statuto, ogni Quartiere usufruisce di norma di una propria sede nel rispetto del principio di economia ed efficienza dell'organizzazione amministrativa.
2. La sede di ciascun Quartiere è individuata dal Consiglio comunale con delibera, sentito il parere obbligatorio del Consiglio di Quartiere. Ogni modifica viene deliberata dal Consiglio comunale con le stesse modalità.
3. Il Consiglio di Quartiere può, a maggioranza assoluta dei suoi membri, deliberare di utilizzare sedi o luoghi d'incontro diversi da quello ufficiale stabilito con delibera

### Artikel 6

(Inkrafttreten von Beschlüssen über die Errichtung neuer Stadtviertel oder über die Gebietsänderungen von bestehenden Stadtvierteln )

1. Für die Beachtung dessen, was im Artikel 3 der Satzung vorgesehen ist, und auf alle Fälle um die Leistungsfähigkeit und die Wirksamkeit der Verwaltungstätigkeit der Stadtgemeinde und ihrer Stadtviertel nicht zu gefährden, wird zur Verwirklichung der Errichtungsbeschlüsse über neue Stadtviertel oder über Gebietsänderungen von bestehenden Stadtvierteln gleichzeitig mit der Erneuerung des Gemeinderates und der entsprechenden Stadtviertelräte übergegangen.
2. Im Falle einer Errichtung von neuen Stadtvierteln wird mit der Wahl des Gemeinderates und der bestehenden Stadtviertelräte gleichzeitig auch zur Wahl der Räte der neuen Stadtviertel übergegangen.

### ZWEITES KAPITEL

#### SITZ, PERSONAL UND MITTEL DER STADTVIERTEL

#### ERSTER ABSCHNITT

#### SITZ UND PERSONAL DER STADTVIERTEL

### Artikel 7 (Sitz der Stadtviertel)

1. Im Sinne des Artikels 42, Absatz 1 der Satzung muss im allgemeinen jeder Stadtviertelrat unter Einhaltung des Prinzips der Wirtschaftlichkeit und Leistungsfähigkeit der Verwaltungsorganisation über einen eigenen Sitz verfügen.
2. Der Sitz eines jeden Stadtviertelrates wird, nach Einholung des Pflichtgutachtens des Stadtviertelrates, mit Beschluss des Gemeinderates festgesetzt. Jede Änderung wird vom Gemeinderat mit den gleichen Modalitäten beschlossen.
3. Der Stadtviertelrat kann mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder beschließen, andere Sitze oder Versammlungsräume, als jene, die mit Beschluss der Stadtgemeinde festgesetzt

comunale, assumendone gli oneri relativi se previsti nelle competenze affidate. L'utilizzazione di una sede diversa da quella ufficiale può avvenire per cause eccezionali e deve essere reperita all'interno del Quartiere interessato, dandosene avviso pubblico.

4. Il Consiglio di Quartiere non può, di propria iniziativa, modificare la sede ufficiale del Quartiere.

#### Articolo 8 (Personale dei Quartieri)

1. Il Presidente del Quartiere vigila sull'esercizio dell'attività amministrativa e di gestione del Quartiere. Il personale assegnato ai Quartieri è posto alle dipendenze funzionali del direttore dell'ufficio Decentramento.

### SEZIONE SECONDA

#### MEZZI E RISORSE DEI QUARTIERI

#### Articolo 9 (Mezzi e risorse dei Quartieri)

1. Ai sensi dell'articolo 42 dello Statuto, il Comune garantisce ai Quartieri i mezzi e le risorse necessarie per i compiti ad esse assegnati.

2. Al fine di una migliore organizzazione e trasparenza per il lavoro dei Quartieri e allo scopo di favorire una più dinamica partecipazione alla vita amministrativa del Comune, deve essere garantita la puntuale e continua informazione circa l'attività dell'Amministrazione comunale.

3. L'Amministrazione comunale trasmette al Presidente di Quartiere:

a) copia delle ordinanze relative al territorio di competenza;

b) ABROGATO

c.) copia delle autorizzazioni comunali inerenti

wurden, zu verwenden. Der Stadtviertelrat hat die entsprechenden Kosten zu tragen, wenn dies in den zugeteilten Mitteln vorgesehen ist. Die Verwendung eines anderen als des offiziellen Sitzes ist nur in Ausnahmefällen möglich. Der Sitz ist im Gebiet des Stadtviertels ausfindig zu machen und öffentlich bekanntzugeben.

4. Der Stadtviertelrat darf aus eigener Initiative den offiziellen Sitz des Stadtviertels nicht ändern.

#### Artikel 8 (Das Personal der Stadtviertel)

1. Der Vorsitzende des Stadtviertelrates überwacht die konkrete Ausführung der Verwaltungstätigkeit und des Betriebes des Stadtviertelrates. Die Personalverwaltung des den Stadtviertelräten zugeteilten Personals steht dem Amtsdirektor für Dezentralisierung zu.

### ZWEITER ABSCHNITT

#### MITTEL UND HILFSQUELLEN DER STADTVIERTEL

#### Artikel 9 (Mittel und Hilfsquellen der Stadtviertel)

1. Gemäß Artikel 42 der Satzung gewährleistet die Gemeinde den Stadtviertelräten die nötigen Mittel und Hilfsquellen für die diesen zugewiesenen Aufgaben.

2. Um eine bessere Organisation und eine größere Transparenz für die Arbeit der Stadtviertelräte zu erzielen und eine dynamischere Beteiligung am Verwaltungsleben der Gemeinde zu fördern, muss die rechtzeitige und dauernde Information über die Tätigkeit der Gemeindeverwaltung gewährleistet werden.

3. Die Gemeindeverwaltung übermittelt dem Stadtviertelvorsitzenden:

a) die Kopien der Verordnungen, welche das Gebiet des jeweiligen Stadtviertels betreffen

b) AUFGEHOBEN

c) die Ablichtungen der

al territorio di competenza di particolare interesse per il quartiere;

- d) copia degli ordini del giorno del Consiglio comunale e della Giunta comunale;
- e) documento informatico o lista delle delibere approvate dalla Giunta e dal Consiglio comunale; è data facoltà di richiedere copia di quelle di interesse del Quartiere;
- f.) copia delle interrogazioni, interpellanze e mozioni consiliari in questioni concernenti il quartiere e relative risposte.

4. Il Presidente di Quartiere mette a disposizione del Consiglio di Quartiere la documentazione ricevuta, che rimane depositata presso la sede del Quartiere per il periodo di tre mesi.

#### Articolo 10 (Struttura del bilancio comunale)

- 1. Per ciascun Quartiere il bilancio comunale prevede appositi capitoli di entrata e di spesa, corrispondenti alle attività proprie e delegate dei Quartieri.
- 2. I Consigli di Quartiere possono proporre eventuali variazioni al bilancio di propria competenza per garantire la migliore utilizzazione delle risorse assegnate.

#### Articolo 11 (Potere di programmazione e proposta dei Quartieri)

- 1. Annualmente il Consiglio di Quartiere delibera il programma relativo alle proprie attività di istituto nonché gli interventi che propone di inserire nel programma annuale e pluriennale degli investimenti.
- 2. Il Presidente di Quartiere trasmette al Sindaco e all'Assessore al Bilancio le proposte di stanziamento per la formazione del bilancio del Comune entro il 20 luglio di ogni anno.
- 3. Il bilancio del Comune è redatto tenendo conto anche delle proposte di cui al

Gemeindegenehmigungen für das jeweilige Zuständigkeitsgebiet von besonderem Interesse für das Stadtviertel

- d) die Kopien der Tagesordnungen des Gemeinderates und -ausschusses
- e) elektronisches Dokument oder Liste der genehmigten Beschlüsse des Gemeindeausschusses und des Gemeinderates; von jenen, die für das Stadtviertel von Interesse sind, kann eine Kopie beantragt werden
- f) die Ablichtung der großen und kleinen Anfragen und Beschlussanträge mit den jeweiligen Antworten zu Fragen, welche das Stadtviertel betreffen.

4. Der Stadtviertelvorsitzende stellt dem Stadtviertelrat die erhaltenen Unterlagen zur Verfügung, welche für die Dauer von 3 Monaten im Sitz des Stadtviertelrates aufliegen.

#### Artikel 10 (Gliederung des Haushaltsplanes der Stadtgemeinde)

- 1. Für jedes Stadtviertel sieht der Haushalt der Gemeinde eigene Kapitel für die Einnahmen und die Ausgaben vor, welche den eigenen sowie den übertragenen Tätigkeiten der Stadtviertel entsprechen.
- 2. Die Stadtviertelräte können etwaige Abänderungen im eigenen einschlägigen Haushalt vorschlagen, um die ihnen zugewiesenen Hilfsquellen bestens zu verwenden.

#### Artikel 11 (Programmierungs- und Antragsbefugnis der Stadtviertel)

- 1. Jedes Jahr beschließt der Stadtviertelrat ein Programm in Bezug auf seine institutionellen Tätigkeiten sowie die Maßnahmen, die er in das einjährige und in das mehrjährige Investitionsprogramm aufzunehmen gedenkt.
- 2. Der Vorsitzende des Stadtviertelrates übermittelt innerhalb 20. Juli jedes Jahres dem Bürgermeister sowie dem Stadtrat für Finanzwesen die vorgeschlagenen Ansätze für die Ausarbeitung des Gemeindehaushaltes.
- 3. Der Haushaltsplan der Stadtgemeinde wird unter Berücksichtigung der im Absatz 2

comma 2, assicurando la copertura finanziaria delle funzioni proprie e delegate assegnate ai Quartieri, e tenendo conto della relativa dotazione di mezzi e personale.

#### Articolo 12

(Parere dei Quartieri sulla proposta di bilancio comunale)

1. La proposta del bilancio preventivo annuale e pluriennale del Comune, dopo l'approvazione della Giunta comunale, è trasmessa ai Quartieri per il relativo parere, che deve essere reso al Comune entro venti giorni dal ricevimento della proposta stessa.

2. Il parere dei Quartieri deve specificatamente riguardare le previsioni di bilancio relative ai Quartieri stessi. I Consigli di Quartiere possono esprimere le loro valutazioni anche sull'intero documento di bilancio.

3. Il parere dei Quartieri deve essere allegato alla proposta di bilancio sottoposta al Consiglio Comunale.

#### Articolo 13

(Entrate dei Quartieri)

1. Le entrate eventualmente derivanti dalle diverse attività dei Quartieri devono essere iscritte in appositi capitoli del bilancio comunale.

2. Le modalità di accertamento e di riscossione delle entrate di cui al comma 1 sono disciplinate dal regolamento di Contabilità del Comune.

3. Il regolamento di Contabilità del Comune disciplina le modalità di definizione e di accertamento dei residui attivi dei Quartieri.

#### Articolo 14

(Spese dei Quartieri)

1. L'impegno di spesa è disposto dal Consiglio di Quartiere con apposito atto deliberativo, previa espressione del parere di regolarità contabile e della relativa copertura finanziaria, apposto dal direttore della

besagten Vorschläge erstellt, wobei die finanzielle Deckung der eigenen und übertragenen Tätigkeiten gewährleistet werden muss, unter Berücksichtigung der entsprechenden Ausstattungen an Mitteln und an Personal.

#### Artikel 12

(Gutachten der Stadtviertel zum Vorschlag des Gemeindehaushaltsplanes)

1. Nachdem er durch den Gemeindeausschuss genehmigt worden ist, wird der Entwurf zum jährigen und mehrjährigen Haushaltsvoranschlag der Stadtgemeinde zur entsprechenden Stellungnahme an die Stadtviertel übersandt, die innerhalb von 20 Tagen nach Erhalt des Voranschlags darüber befinden müssen.

2. Das Gutachten der Stadtviertel muss ausdrücklich die Haushaltsvoranschläge für die Stadtviertel betreffen. Die Stadtviertelräte können zudem auch eine Beurteilung zum gesamten Haushalt abgeben.

3. Das Gutachten der Stadtviertel ist dem dem Gemeinderat zu unterbreitenden Haushaltsvoranschlag beizulegen.

#### Artikel 13

(Einnahmen der Stadtviertel)

1. Die gegebenenfalls aus den verschiedenen Tätigkeiten der Stadtviertel herrührenden Einnahmen müssen in eigenen Kapiteln des Gemeindehaushaltes geführt werden.

2. Die Vorgehensweise bei der Feststellung und bei der Einhebung der im Absatz 1 genannten Einnahmen sind durch die Ordnung zum Rechnungswesen der Gemeinde geregelt.

3. Die Ordnung zum Rechnungswesen der Gemeinde regelt auch die Vorgehensweise für die Festlegung und für die Ermittlung der aktiven Rückstände der Stadtviertel.

#### Artikel 14

(Ausgaben der Stadtviertel)

1. Die Ausgabenanlastung erfolgt mit Beschluss des Stadtviertelrates nach vorheriger Einholung des Gutachtens über die Ordnungsmäßigkeit und der entsprechenden finanziellen Deckung von Seiten des Abteilungsdirektors



ripartizione Finanze.

Articolo 15  
(Acquisizione e disponibilità di beni e servizi)

1. L'attività eventualmente svolta dai Quartieri per acquisire la disponibilità di beni e servizi necessari per lo svolgimento dei loro compiti di istituto, è comunque soggetta alle vigenti norme di contabilità.
2. Ove ricorrano esigenze di urgenza o di speditezza delle procedure connesse all'approvvigionamento dei mezzi necessari alle attività di istituto, i Quartieri possono anche provvedere in economia, secondo la vigente normativa.

Articolo 16  
(Fondo per spese minute e urgenti)

1. Gli acquisti, le forniture ed i lavori necessari al funzionamento del Quartiere a carattere urgente nonché le spese minute sono disposte dal dirigente o funzionario preposto su incarico del Presidente del Quartiere.
2. Le spese di cui al comma 1 non possono comunque superare gli importi previsti dai vigenti regolamenti comunali e devono in ogni caso essere oggetto di rendicontazione periodica.

Articolo 17  
(Gestione del Patrimonio dei Quartieri)

1. E' di competenza propria dei Quartieri l'utilizzo dei beni immobili ad essi assegnati per l'esercizio delle funzioni di istituto.
2. E' istituito presso ogni Quartiere apposito inventario.
3. La concessione in uso degli immobili ai Quartieri è disposta dal Consiglio comunale.

für Finanzen.

Artikel 15  
(Anschaffung und Verfügung von Gütern und Diensten)

1. Die gegebenenfalls durch die Stadtviertel ausgeübte Tätigkeit für den Erwerb der Verfügung über Güter und Dienste, die für die Ausübung ihrer institutionellen Aufgaben erforderlich sind, unterliegt auf alle Fälle den geltenden Bestimmungen der Ordnung zum Rechnungswesen der Gemeinde.
2. Sofern Bedürfnisse der Dringlichkeit oder zur schleunigen Erledigung der mit der Beschaffung der erforderlichen Mittel für die institutionellen Tätigkeiten zusammenhängenden Verfahren vorliegen, können die Stadtviertel auch unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen in Eigenregie handeln.

Artikel 16  
(Fonds für kleine und dringende Unkosten)

1. Die für den Betrieb des Stadtviertels nötigen Anschaffungen, Lieferungen und Arbeiten dringender Art sowie die kleinen Unkosten können unmittelbar durch den zuständigen leitenden Beamten oder Funktionär im Auftrag des Vorsitzenden des Stadtviertels angeordnet werden.
2. Die im Absatz 1 genannten Ausgaben dürfen jedenfalls die durch die geltenden Gemeindeordnungen vorgesehenen Beträge nicht übersteigen und müssen auf alle Fälle Gegenstand von regelmäßigen Rechnungslegungen bilden.

Artikel 17  
(Vermögensgebarung der Stadtviertel)

1. Zur eigenen Befugnis der Stadtviertel gehört die Verwendung der Liegenschaften, die ihnen für die Ausübung ihrer institutionellen Tätigkeiten zugewiesen sind.
2. In jedem Stadtviertel wird ein eigenes Inventar aufgestellt.
3. Die Benutzungsbewilligung der den Stadtviertel zugewiesenen Liegenschaften wird vom Gemeinderat erteilt.

## CAPO TERZO

## GLI ORGANI DEI QUARTIERI

Articolo 18  
(Gli organi dei Quartieri)

1. Ai sensi dell'articolo 43 dello Statuto sono organi dei Quartieri:

- a) il Consiglio di Quartiere;
- b) il Presidente del Consiglio di Quartiere.

2. Il Consiglio di Quartiere elegge, secondo le norme del presente Regolamento, il Presidente e il Vicepresidente del Consiglio stesso.

Il Presidente e il Vicepresidente devono appartenere a gruppi linguistici diversi, purché siano rappresentati in seno al Consiglio di Quartiere.

3. E' fatto divieto ai Consigli di Quartiere di eleggere una Giunta che coadiuvi il Presidente e il Vicepresidente nell'esercizio delle loro funzioni.

4. Gli organi dei Quartieri risiedono presso la sede del Quartiere.

5. In caso di cessazione dalla carica del Presidente o del Vice Presidente, qualora nel Consiglio non risultino eletti altri Consiglieri appartenenti al loro stesso gruppo linguistico, si prescinde dall'osservanza della disposizione di cui al secondo periodo del comma 2.

## SEZIONE PRIMA

## IL CONSIGLIO DI QUARTIERE

Articolo 19  
(Il Consiglio di Quartiere)

1. Il Consiglio di Quartiere è referente della realtà sociale ed il garante propositivo sul territorio e rispetto ai bisogni del Quartiere. Esso promuove la partecipazione e la responsabilizzazione degli abitanti del Quartiere nell'ambito dell'unità del Comune.

2. Il Consiglio di Quartiere esercita tutte le funzioni che le leggi, lo Statuto e i

## DRITTES KAPITEL

## DIE ORGANE DES STADTVIERTELS

Artikel 18  
(Die Organe des Stadtviertels)

1. Gemäß Artikel 43 der Satzung sind Organe des Stadtviertels:

- a) der Stadtviertelrat
- b) der Vorsitzende des Stadtviertelrates

2. Laut Bestimmungen der vorliegenden Ordnung wählt der Rat den Vorsitzenden und den Stellvertreter des Stadtviertelrates.

Der Präsident und der Vizepräsident müssen verschiedenen Sprachgruppen angehören, sofern jede einzelne Sprachgruppe innerhalb des Stadtviertelrates vertreten ist..

3. Den Stadtviertelräten ist es untersagt, einen Ausschuss zu wählen, der mit dem Vorsitzenden und dem Stellvertreter des Vorsitzenden in der Ausübung ihrer Tätigkeit mitwirkt.

4. Die Organe des Stadtviertels haben ihr Domizil im Sitz des Stadtviertels.

5. Sollten im Falle eines Rücktritts des Präsidenten oder Vizepräsidenten im Stadtviertelrat keine anderen Stadtviertelräte gewählt worden sein, die der gleichen Sprachgruppe angehören, wird von der Verfügung gemäß der 2. Periode des Absatzes 2 abgesehen.

## ERSTER ABSCHNITT

## DER STADTVIERTEL RAT

Artikel 19  
(Der Stadtviertelrat)

1. Der Stadtviertelrat ist Ausdruck der sozialen Realität und Gebietsvertreter für die Ansprüche des Stadtviertels. Er fördert die Beteiligung und das Verantwortungsbewusstsein der Bewohner des Stadtviertels im Rahmen der Einheit der Gemeinde.

2. Der Stadtviertelrat übt alle Tätigkeiten aus, die die Gesetze, die Satzung und die

Regolamenti non attribuiscono al Presidente del Quartiere, o a funzionari dirigenti o delegati.

Articolo 20  
(Composizione e durata in carica del Consiglio di Quartiere)

1. Ciascun Consiglio di Quartiere si compone di 11 membri eletti, secondo le modalità previste dalle leggi, dallo Statuto, dai regolamenti e dalle norme del presente regolamento, dagli elettori residenti nel territorio del Quartiere.
2. Salvo il caso di scioglimento anticipato, nelle ipotesi previste dall'articolo 45, comma 1 dello Statuto, il Consiglio di Quartiere dura in carica per un periodo corrispondente a quello del Consiglio comunale.
3. Dal giorno successivo a quello di pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali circoscrizionali, i Consigli di Quartiere devono limitarsi ad adottare gli atti urgenti.
4. Salvo il caso di cui al comma 2, l'elezione dei Consigli circoscrizionali deve aver luogo contemporaneamente all'elezione per il rinnovo del Consiglio comunale.

Articolo 21  
(Requisiti di eleggibilità e cause di ineleggibilità alla carica di consigliere di quartiere)

1. Ai sensi degli articoli 16 e 22 bis del DPR n. 1 febbraio 2005 n. 1/L, sono eleggibili alla carica di consigliere di quartiere i cittadini che siano iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Repubblica.
2. I candidati alla carica di Sindaco non possono essere candidati alla carica di consigliere di quartiere.
3. Le norme relative alla ineleggibilità e incompatibilità dei consiglieri comunali sono estese, in quanto applicabili, ai consiglieri di quartiere.
4. La carica di consigliere di quartiere è comunque incompatibile con quella di

Verordnungen nicht dem Vorsitzenden des Stadtviertels oder leitenden oder bevollmächtigten Beamten zuweisen.

Artikel 20  
(Zusammensetzung und Amtsdauer des Stadtviertelrates)

1. Jeder Stadtviertelrat besteht aus 11 Mitgliedern, die gemäß der durch die Gesetze, durch die Satzung, durch die Verordnungen und durch die Bestimmungen der vorliegenden Verordnung vorgesehenen Vorgangsweise durch die auf dem Gebiet des Stadtviertels ansässigen Wähler gewählt werden.
2. Vorbehaltlich des Falles einer vorzeitigen Auflösung in den Fällen, die vom Artikel 45 Absatz 1 der Satzung vorgesehen sind, bleibt der Stadtviertelrat während eines Zeitraumes, der dem des Gemeinderates entspricht, im Amt.
3. Ab dem Tag nach der Veröffentlichung des Dekretes über die Anberaumung der Wahlversammlungen müssen die Stadtviertelräte sich auf den Erlass von dringenden Beschlüssen beschränken.
4. Unbeschadet des im obigen Absatz 2 besagten Falles muss die Wahl der Stadtviertelräte gleichzeitig mit der Wahl zur Neubestellung des Gemeinderates stattfinden.

Artikel 21  
(Voraussetzungen für die Wählbarkeit und Gründe für die Unwählbarkeit zum und für die Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Mitgliedes des Stadtviertelrates)

1. Laut Artikel 16 und 22 bis des D.P.Reg vom 1. Februar 2005 N. 1/L können als Stadtviertelräte die Bürger gewählt werden, die in den Wählerlisten einer Gemeinde der Republik eingetragen sind.
2. Die Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters dürfen nicht für das Amt eines Stadtviertelrates kandidieren.
3. Die Bestimmungen hinsichtlich der Unwählbarkeit und Unvereinbarkeit für Gemeinderatsmitglieder werden, soweit sie anwendbar sind, auf die Stadtviertelräte ausgedehnt.
4. Das Amt eines Stadtviertelrates ist auf alle Fälle mit dem eines Mitgliedes des

consigliere comunale e di consigliere di altro quartiere, nonché con quella di assessore comunale.

#### Articolo 22

(Modalità di elezione dei Consigli di Quartiere: Indizione dei comizi elettorali e diritto elettorale attivo)

1. Per l'indizione delle elezioni dei Consigli di Quartiere si applicano le vigenti disposizioni di legge.
2. Sono elettori del Quartiere gli iscritti nelle liste elettorali delle sezioni comprese nel rispettivo territorio, ai sensi dell' art. 15 del Testo Unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali.

#### Articolo 23

(Modalità di elezione dei Consigli di Quartiere: presentazione delle liste e delle candidature)

1. Nessuna lista può comprendere un numero di candidati inferiore a 3 e superiore a 17. Le liste devono essere formate da rappresentanti di entrambi i generi. In ciascuna lista nessuno dei due generi può essere rappresentato in misura superiore a quella stabilita dalla legge regionale.
2. Nessuno può essere candidato in più di una lista nella stessa circoscrizione, né può presentarsi come candidato in più di due circoscrizioni.
3. Le liste dei candidati devono essere sottoscritte da almeno cinquanta elettori iscritti nelle sezioni elettorali del territorio di ciascun Quartiere.
4. Non è necessaria la sottoscrizione da parte dei presentatori quando la lista del Quartiere viene presentata insieme a quella per le elezioni del Consiglio comunale e con lo stesso contrassegno.
5. Nel caso predetto, per coloro che abbiano depositato il simbolo presso la Giunta provinciale, è sufficiente la presentazione dell'attestazione, in originale o copia conforme, rilasciata dal Presidente della Giunta provinciale.

#### Articolo 24

(Modalità di elezione dei Consigli di

Gemeinderates und eines Ratsmitgliedes eines anderen Stadtviertels sowie mit dem Amt eines Gemeindeausschussmitgliedes unvereinbar.

#### Artikel 22

(Vorgangsweise für die Wahl der Mitglieder der Stadtviertelräte: Ausschreibung der Wahl und aktives Wahlrecht)

1. Für die Ausschreibung der Wahlen für die Stadtviertelräte werden geltenden gesetzlichen Bestimmungen angewandt.
2. Wähler der Stadtviertelräte sind im Sinne des Artikels 15 des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane die Personen, die in den Wählerlisten der Sprengel, die das betreffende Gebiet umfassen, eingetragen sind.

#### Artikel 23

(Vorgangsweise für die Wähler der Stadtviertelräte: die Einreichung der Listen und der Kandidaturen)

1. Keine Liste darf weniger als 3 und mehr als 17 Kandidaten umfassen. Die Kandidatenlisten müssen Vertreter beider Geschlechter umfassen. In jeder Kandidatenliste darf keines der beiden Geschlechter mit mehr als dem im Regionalgesetz vorgeschriebenen Prozentsatz vertreten sein.
2. Kein Kandidat darf in mehr als einer Kandidatenliste für denselben Stadtviertelrat aufscheinen und er darf auch nicht für mehr als zwei Stadtviertelräte als Kandidat auftreten.
3. Die Kandidatenlisten müssen durch wenigstens fünfzig Wähler unterschrieben sein, die in den Wahlsektionen des Gebietes eines jeden Stadtviertels eingetragen sind.
4. Es bedarf der Unterfertigung durch die Einreicher dann nicht, wenn die Stadtviertelliste zusammen mit der Liste für die Wahl des Gemeinderates und mit demselben Zeichen eingereicht wird.
5. Im vorhergehenden Fall genügt es, wenn jene, die das Listenzeichen bei der Landesregierung hinterlegt haben, das Original oder die beglaubigte Kopie der Bescheinigung vorlegen, die vom Landeshauptmann ausgestellt wurde.

#### Artikel 24

(Vorgangsweise für die Wähler der

Quartiere: modalità e termini di presentazione delle liste)

1. La lista dei candidati deve essere accompagnata da:
  - a) tre esemplari del contrassegno a colori scelto dalla lista, contenuto in un cerchio di cm. 10 di diametro e tre esemplari del medesimo contrassegno contenuto in un cerchio di cm. 2 di diametro;
  - b) il certificato, rilasciato per ogni candidato dal Sindaco, attestante l'iscrizione nelle liste elettorali del Comune;
  - c) la dichiarazione di accettazione della candidatura da parte di ciascun candidato, con firma autenticata secondo quanto stabilito dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990 n. 53, accompagnata dalla dichiarazione del candidato di non versare in alcuna delle condizioni di incandidabilità previste dalle vigenti leggi, e dal certificato di appartenenza o di aggregazione a un gruppo linguistico rilasciato ai sensi dell'articolo 18 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976 n. 752, come disciplinato dall'art. 47 comma 1 lettera c) del DPR. 1 febbraio 2005 n. 1/L; detti certificati possono essere allegati in copia semplice se già presentati in originale per analoga candidatura alla carica di consigliere comunale;
  - d) l'indicazione di uno o due delegati i quali abbiano la facoltà di designare un rappresentante di lista presso ogni seggio e presso l'ufficio centrale, nonché di effettuare entro le ore 9 del giorno successivo alla scadenza del termine per la presentazione delle liste le dichiarazioni di collegamento della lista, ai sensi degli articoli 46 e 47 comma 2 del DPR. 1 febbraio 2005 n. 1/L, come formulato nel testo previgente alla modifica apportata con L.R. 1 febbraio 2016, n. 1.
2. Le designazioni e le dichiarazioni di cui al comma 1 devono essere fatte per iscritto e la firma dei delegati deve essere autenticata ai sensi dell'articolo 14 della legge 21 marzo 1990 n. 53 e successive modificazioni.
3. Le liste e gli allegati devono essere presentati alla segreteria del Comune nel periodo indicato dalla legge regionale relativamente all'elezione dei Consiglieri

Stadtviertelräte: Modalitäten und Fristen für die Vorlegung der Listen)

1. Die Kandidatenliste muss versehen sein:
  - a) mit drei Exemplaren des gewählten, farbigen Listenzeichens in einem Kreis mit einem Durchmesser von 10 cm. und mit drei Exemplaren desselben Listenzeichens in einem Kreis mit einem Durchmesser von 2 cm.;
  - b) mit der für jeden Kandidaten durch den Bürgermeister ausgestellten Bescheinigung über die Eintragung in den Wählerlisten der Gemeinde;
  - c) mit der Erklärung über die Annahme der Kandidatur seitens eines jeden Kandidaten mit beglaubigter Unterschrift laut Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990 Nr. 53, mit der Erklärung des Kandidaten, dass er sich in keinen der von der geltenden Gesetzgebung vorgesehenen nicht Wählbarkeitshinderungsgründen befindet und mit der Bescheinigung über die Sprachgruppenzugehörigkeit bzw. über die -angliederung, die gemäß Artikel 18 des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 752 vom 26. Juli 1976, so wie es durch Art. 47, Abs. 1, Buchstabe c) des D.P.Reg vom 1. Februar 2005 Nr. 1/L geregelt ist, ausgestellt ist. Diese Bescheinigungen können als Kopie beigelegt werden, wenn sie bereits als Original für die Aufstellung als Gemeinderatsmitglied vorgelegt wurden;
  - d) mit der Angabe von einem oder von zwei Beauftragten, die das Recht haben, einen Listenvertreter für jede Sektion und für das Zentralwahlamt zu benennen sowie innerhalb 9 Uhr des Tages nach Ablauf der Frist für die Vorlegung der Listen die Erklärungen über die Verbindungen der Liste gemäß Artikel 46 und 47, Absatz 2 des D.P.Reg vom 1. Februar Nr. 1/L - gemäß geltendem Wortlaut vor der mit R.G. Nr. 1 vom 1. Februar 2016 eingeführten Änderung- abgeben können.
2. Die im Absatz 1 angeführten Benennungen und Erklärungen müssen schriftlich erfolgen und die Unterschriften der Beauftragten müssen gemäß Artikel 14 des Gesetzes Nr. 53 vom 21. März 1990, in geltender Fassung, beglaubigt sein.
3. Die Listen und die Anlagen müssen in dem vom Regionalgesetz für die Wahl der Gemeinderäte festgestellten Zeitraum beim Sekretariat der Stadtgemeinde eingereicht

comunali.

4. Il segretario comunale rilascia ricevuta degli atti presentati, indicando il giorno, l'ora e il numero progressivo della presentazione e provvede a trasmetterli, nel termine stabilito dalla legge regionale relativamente all'elezione dei Consigli comunali, alla Commissione circondariale competente per territorio.

Articolo 25  
(Modalità di elezione dei Consigli di  
Quartiere: le modalità di votazione)

1. Ciascun elettore esprime il proprio voto di lista tracciando sulla scheda, con la matita copiativa, un segno sul contrassegno della lista prescelta o sul rettangolo che lo contiene.
2. Ciascun elettore può esprimere fino a tre voti di preferenza, esclusivamente a favore dei candidati della lista votata.
3. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita nelle apposite righe il cognome, ovvero il nome e il cognome, del candidato (o dei candidati) prescelto.

Articolo 26  
(Modalità di elezione dei Consigli di  
Quartiere: operazioni di scrutinio)

1. Le operazioni di scrutinio relative alle elezioni dei Consigli di Quartiere sono eseguite, senza interruzione, dopo quelle per la elezione del Consiglio comunale ed in conformità delle leggi vigenti, in quanto applicabili.
2. Nel caso in cui le elezioni del Consiglio di Quartiere siano state indette in seguito allo scioglimento del Consiglio precedente, adottato ai sensi dell'articolo 45 dello Statuto, le operazioni di scrutinio iniziano subito dopo la chiusura dei seggi del Quartiere.

Articolo 26 bis  
(Costituzione dell'Ufficio centrale)

1. L'ufficio elettorale della sezione del quartiere contrassegnato con il numero più basso si costituisce in ufficio centrale alle ore 14 del lunedì successivo alla data della votazione.

werden.

4. Der Gemeindesekretär stellt eine Empfangsbescheinigung über die eingereichten Akte aus, in der der Tag, die Uhrzeit und die laufende Nummer der Einreichung angegeben wird, und übermittelt sie in der vom Regionalgesetz für die Wahl der Gemeinderäte festgestellten Frist an die gebietsmäßig zuständige Bezirkswahlkommission.

Artikel 25  
(Vorgangsweise für die Wähler der  
Stadtviertelräte: Modalitäten für die  
Stimmabgabe)

1. Jeder Wähler trifft seine Listenwahl, indem er auf dem Stimmzettel mit einem Bleistift ein Zeichen über das Zeichen der gewählten Liste bzw. über das Rechteck, das es enthält, macht.
2. Jeder Wähler kann ausschließlich zu Gunsten der gewählten Liste bis zu drei Vorzugsstimmen abgeben.
3. Die Vorzugsstimme wird angebracht, indem mit dem Bleistift auf den dazu vorgesehenen Zeilen der Vor- und Zuname des ausgewählten Kandidaten (bzw. der ausgewählten Kandidaten) geschrieben wird.

Artikel 26  
(Vorgangsweise für die Wähler der  
Stadtviertelräte: Stimmenauszählung)

1. Die Auszählung der Stimmen für die Wahl der Stadtviertelräte ist ohne Unterbrechung, nach jener für die Wahl des Gemeinderates gemäß geltenden Gesetzen, sofern diese anwendbar sind, vorzunehmen.
2. Falls die Wahlen für die Stadtviertelräte infolge einer gemäß Artikel 45 der Satzung entschiedenen Auflösung des vorigen Rates ausgeschrieben worden sind, beginnt die Auszählung sofort nach der Schließung der Sitze des Stadtviertels.

Artikel 26 bis  
(Einsetzung des Zentralwahlamtes)

1. Das Sektionswahlamt des Stadtviertels, welches die niedrigste Nummer trägt, um 14:00 Uhr des am Wahltag darauffolgenden Montags, bildet das Zentralwahlamt.

2. L'ufficio centrale provvede alle operazioni per il riparto dei seggi e la proclamazione degli eletti, con le modalità previste dal successivo articolo 26 ter del presente regolamento.

Articolo 26 ter  
(Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti)

1. Il Presidente dell'Ufficio centrale compie le seguenti operazioni:

a) sentiti i membri dell'Ufficio procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti i voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste ed i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi. Ultimato il riesame, il presidente farà raccogliere, per ogni, sezione, le schede riesaminate in un plico che verrà allegato al verbale delle operazioni dell'ufficio stesso;

b) determina la cifra elettorale di ogni lista, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati dalla lista stessa in tutte le sezioni del quartiere;

c) effettua l'assegnazione dei seggi spettanti a ciascuna lista ed a tal fine divide il totale dei voti validi riportati da tutte le liste per il numero dei consiglieri di quartiere da eleggere, ottenendo così il quoziente elettorale; nell'effettuare la divisione trascura l'eventuale parte frazionaria del quoziente; attribuisce quindi ad ogni lista tanti seggi quante volte il quoziente elettorale risulta contenuto nella cifra elettorale di ciascuna lista;

d) attribuisce i seggi non potuti assegnare perché non è stato raggiunto il quoziente elettorale, compiendo le seguenti operazioni: divide per 1; 2; 3; .... fino alla concorrenza dei seggi non attribuiti, le somme dei resti dei singoli gruppi di liste collegate ai sensi dell'art. 46 del DPR n. 1/2005 n. 1/L come formulato nel testo previgente alla modifica apportata con L.R. 1 febbraio 2016, n. 1 ed i resti delle liste non collegate, sceglie fra i quozienti così ottenuti i più alti in numero uguale a quello dei seggi da assegnare, tenendo

2. Das Zentralwahlamt nimmt die Aufteilung der Sitze und die Verkündung der Gewählten gemäß den Modalitäten vor, die in folgendem Art. 26 ter dieser Verordnung vorgesehen sind.

Artikel 26 ter  
(Zuteilung der Sitze und Verkündung der Gewählten)

1. Der Vorsitzende des Zentralwahlamtes nimmt die nachstehenden Amtshandlungen vor:

a) er überprüft für jede Sektion nach Anhören der Mitglieder des Wahlamtes die Stimmzettel mit angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet für die Zwecke der Verkündung der Gewählten über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der entsprechenden Stimmen unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der diesbezüglichen eingebrachten Proteste und Beschwerden. Nach Beendigung der Überprüfung lässt der Vorsitzende für jeden Sprengel die überprüften Stimmzettel in einem Umschlag verschließen, welcher der Niederschrift über die Amtshandlungen des Wahlamtes beigelegt wird;

b) er ermittelt die Wahlziffer einer jeden Liste, die sich aus der Summe der von der Liste in sämtlichen Sektionen des Stadtviertels erhaltenen gültigen Stimmen ergibt;

c) er weist die einer jeden Liste zustehenden Sitze zu und teilt zu diesem Zwecke die Gesamtzahl der von allen Listen erreichten gültigen Stimmen durch die Anzahl der zu wählenden Stadtviertelratsmitglieder, und erhält so den Wahlquotienten; bei Durchführung dieser Teilung werden die allfälligen Bruchteile des Quotienten nicht berücksichtigt; er teilt sodann jeder Liste so viel Sitze zu, als der Wahlquotient in der Wahlziffer jeder Liste enthalten ist;

d) er verteilt die Sitze, die nicht zugeteilt werden konnten, weil der Wahlquotient nicht erreicht wurde, indem er die nachstehenden Rechnungen durchführt: er teilt die Summen der Reststimmen der einzelnen Gruppen der im Sinne des Art 46 des D.P.Reg. vom 1.2.2005 Nr. 1/L - gemäß geltendem Wortlaut vor der mit R.G. Nr. 1 vom 1. Februar 2016 eingeführten Änderung- verbundenen Listen und die Reststimmen der nicht verbundenen Listen durch 1; 2; 3;... bis zur Anzahl der nicht zugeteilten Sitze und wählt unter den

conto che alle liste le quali non hanno conseguito il quoziente elettorale non potrà essere assegnato più di un seggio a ciascuna. Attribuisce a ciascun gruppo di liste collegate ed alle liste non collegate tanti ulteriori seggi quante volte il gruppo di liste o le liste non collegate risultano compresi nella graduatoria dei più alti quozienti. A parità di quozienti, il seggio va attribuito al gruppo di liste o alla lista che ha la maggiore cifra di voti residui e, a parità di quest'ultima, per sorteggio. All'interno dei singoli gruppi di liste collegate, i seggi sono attribuiti in ordine decrescente alle liste che hanno riportato il maggior numero di voti residui nella prima assegnazione. Se ad una lista spettano più seggi di quanti sono i suoi candidati, i seggi eccedenti sono distribuiti secondo la graduatoria delle cifre elettorali;

e) determina la cifra elettorale di ciascun candidato alla carica di consigliere di quartiere, che è costituita dalla somma dei voti validi di preferenza riportati in tutte le sezioni del quartiere;

f) compone, per ogni lista, la graduatoria dei candidati, disponendo i nominativi in ordine di cifra individuale decrescente;

g) proclama eletti consiglieri di quartiere, fino a concorrenza dei seggi a cui le liste hanno diritto, quei candidati che nell'ordine della graduatoria di cui alla lettera f) hanno riportato le cifre individuali più alte e, a parità di cifra, quelli che precedono nell'ordine di lista.

#### Articolo 27

(Modalità di elezione dei Consigli di Quartiere: rinvio alla normativa regionale)

1. Per ogni altra operazione connessa all'elezione dei Consigli di Quartiere, ivi compresa la proclamazione degli eletti, si fa rinvio, in quanto compatibile, alla normativa regionale in materia di elezione del Consiglio comunale..

#### Articolo 28

(Scioglimento anticipato del Consiglio di Quartiere)

1. Ai sensi dell'articolo 45 dello Statuto, e nei casi da questa norma previsti, può essere

erhaltenen Quotienten die höchsten Quotienten in gleicher Anzahl wie die zuzuteilenden Sitze aus, wobei zu beachten ist, dass den Listen, die den Wahlquotienten nicht erreicht haben, nicht mehr als je ein Sitz zugeteilt werden darf. Jeder Gruppe von verbundenen Listen in der Rangfolge der höchsten Quotienten wird der Sitz der Listengruppe oder der Liste zugeteilt, welche die höchste Reststimmzahl aufweist; ist diese auch gleich, so entscheidet das Los. Innerhalb der einzelnen Gruppen von verbundenen Listen werden die Sitze in absteigender Reihenfolge den Listen zugeteilt, die bei der ersten Zuteilung die Höchste Reststimmzahl erreicht haben. Stehen einer Liste mehr Sitze zu, als darin Kandidaten enthalten sind, so werden die überzähligen Sitze nach der Rangordnung der Wahlziffern verteilt;

e) er ermittelt die persönliche Wahlziffer eines jeden Kandidaten für das Amt eines Stadtviertelratsmitglieds, die sich aus der Summe der in allen Sektionen des Stadtviertels erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen zusammensetzt;

f) er erstellt für jede Liste die Rangordnung der Kandidaten, wobei er die Namen nach abnehmender persönlicher Wahlziffer ordnet;

g) er verkündet bis zur Erreichung der Anzahl der Sitze, auf welche die Listen Anrecht haben, diejenigen Kandidaten als zu Stadtviertelratsmitglieder gewählt, die gemäß der Rangordnung nach Buchstabe f) die höchsten persönlichen Wahlziffern erhalten haben, und bei gleicher Wahlziffer diejenigen, die in der Reihenfolge der Liste vorausgehen.

#### Artikel 27

(Vorgangsweise für die Wähler der Stadtviertelräte: Verweis auf die Regionalrechtsvorschriften)

1. Für alle sonstigen Vorgänge, die mit der Wahl der Stadtviertelräte verbunden sind, inbegriffen die Verkündung der Gewählten, wird auf die regionalen Bestimmungen zu den Gemeinderatswahlen, soweit anwendbar, verwiesen.

#### Artikel 28

(Vorzeitige Auflösung des Stadtviertelrates)

1. Gemäß Artikel 45 der Satzung sowie in den durch diese Vorschrift vorgesehenen



disposto lo scioglimento anticipato del Consiglio di Quartiere.

2. Lo scioglimento anticipato è deliberato, su proposta del Sindaco, dal Consiglio comunale a maggioranza assoluta dei voti dei consiglieri assegnati, espressi a scrutinio palese.

3. Lo scioglimento, ove ricorrano i casi previsti, può comunque essere deliberato solo dopo che il Sindaco, su conforme deliberazione del Consiglio comunale, abbia diffidato il Consiglio di quartiere dal rimuovere le circostanze di fatto o di diritto che possono provocare lo scioglimento. Nel caso di mancata elezione del Presidente del Quartiere entro il termine previsto dallo Statuto e dal presente regolamento la diffida a provvedere deve essere deliberata dal Consiglio Comunale nella prima seduta convocata dopo la scadenza del suddetto termine.

4. Il Sindaco, tenendo conto della deliberazione del Consiglio comunale deve in ogni caso dare al Consiglio di Quartiere un congruo termine, non inferiore comunque ai quindici giorni e non superiore ai trenta giorni utili, per rimuovere le circostanze oggetto della diffida. Decorso inutilmente il termine, il Sindaco propone al Consiglio comunale di deliberare definitivamente sullo scioglimento del Consiglio.

5. Qualora il Consiglio accolga la proposta del Sindaco e deliberi ai sensi e con le modalità di cui al comma 4, il Sindaco dispone con ordinanza motivata lo scioglimento del Consiglio di Quartiere.

6. Con ordinanza motivata del Sindaco è altresì disposto lo scioglimento del Consiglio di Quartiere, quando non abbia provveduto a eleggere il Presidente nei termini previsti dall'articolo 37, comma 1, dello Statuto.

#### Articolo 29

(Conseguenze dello scioglimento anticipato del Consiglio di Quartiere)

1. Lo scioglimento del Consiglio di Quartiere determina la cessazione dalle

Fällen kann eine vorzeitige Auflösung des Stadtviertelrates verfügt werden.

2. Die vorzeitige Auflösung wird auf Antrag des Bürgermeisters durch den Gemeinderat mit der absoluten Stimmenmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder mit Handaufheben beschlossen.

3. Wenn die vorgesehenen Fälle eintreffen, kann auf alle Fälle die Auflösung erst beschlossen werden, nachdem der Bürgermeister auf einen entsprechenden Beschluss des Gemeinderates hin den Stadtviertelrat aufgefordert hat, die tatsächlichen oder rechtlichen Umstände zu beheben, die zur Auflösung Anlass geben können. Bei nicht erfolgter Wahl des Präsidenten des Stadtviertels innerhalb der in der Satzung und in der vorliegenden Ordnung vorgesehenen Frist muss der Beschluss über die Aufforderung, den Präsidenten zu wählen, vom Gemeinderat in der ersten Sitzung gefasst werden, die nach dem Verfall der genannten Frist einberufen wird.

4. Unter Berücksichtigung des Beschlusses des Gemeinderates muss der Bürgermeister auf alle Fälle dem Stadtviertelrat eine angemessene Frist einräumen, die jedenfalls nicht kürzer als fünfzehn und nicht länger als dreißig Tage sein darf, um die Umstände, die den Gegenstand der Aufforderung bilden, zu beheben. Nachdem die Frist ergebnislos verstrichen ist, schlägt der Bürgermeister beim Gemeinderat die endgültige Auflösung des Stadtviertelrates vor.

5. Wenn der Gemeinderat dem Antrag des Bürgermeisters stattgibt und ihn gemäß und laut der im Absatz 4 besagten Vorgangsweise beschließt, dann verfügt der Bürgermeister mit einer begründeten Verordnung die Auflösung des Stadtviertelrates.

6. Mit begründeter Verordnung des Bürgermeisters wird die Auflösung des Stadtviertelrates auch dann verfügt, wenn dieser nicht innerhalb der von Artikel 37, Absatz 1, der Satzung vorgesehenen Termine den Vorsitzenden gewählt hat.

#### Artikel 29

(Folgen einer vorzeitigen Auflösung des Stadtviertelrates)

1. Eine Auflösung des Stadtviertelrates bedingt die Beendigung der Tätigkeiten aller

funzioni di tutti gli organi del Quartiere.

2. Spetta al Consiglio comunale stabilire, su proposta del Sindaco, la data per l'elezione del nuovo Consiglio di Quartiere. Le elezioni devono essere indette non oltre i 90 giorni dall'esecutività dell'ordinanza sindacale di scioglimento del Consiglio.

3. Le elezioni conseguenti allo scioglimento anticipato del Consiglio di Quartiere sono regolate dalle stesse norme che disciplinano le elezioni di Quartiere, in quanto applicabili.

#### Articolo 30

(Esercizio delle competenze in caso di scioglimento anticipato del Consiglio)

1. Ai sensi dell'articolo 45, comma 5, dello Statuto, quando il Consiglio di Quartiere è sciolto anticipatamente, fino all'elezione del nuovo Presidente di Quartiere, spetta al Sindaco, o ad un Suo delegato, esercitare tutte le funzioni attribuite agli organi disciolti.

2. Nel caso previsto dal comma 1 spetta alla Giunta comunale, o rispettivamente al dirigente o funzionario preposto, adottare tutti gli atti di competenza del Consiglio di Quartiere che comportino impegni di spesa.

#### Articolo 31

(Decadenza, dimissioni e sospensione dei Consiglieri di Quartiere)

1. Il consigliere di quartiere decade dalla carica, oltre che per effetto delle cause previste dalle leggi vigenti, anche nel caso di assenza ingiustificata ad almeno tre sedute consecutive. La dichiarazione di decadenza viene pronunciata dal Consiglio di Quartiere, a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati non prima che siano decorsi almeno dieci giorni dalla notificazione al consigliere interessato della relativa proposta.

2. Le dimissioni del consigliere di quartiere sono presentate in forma scritta al Presidente, non necessitano di presa d'atto, sono irrevocabili e immediatamente efficaci. La relativa proposta di surroga deve essere

Organe des Stadtviertels.

2. Es obliegt dem Gemeinderat, auf Antrag des Bürgermeisters das Datum für die Wahl des neuen Stadtviertelrates festzulegen. Die Wahl muss innerhalb von 90 Tagen ab Vollstreckbarkeit der Verfügung des Bürgermeisters über die Auflösung des Stadtviertelrates anberaumt werden

3. Die sich durch die vorzeitige Auflösung des Stadtviertelrates ergebenden Wahlen werden durch dieselben Bestimmungen geregelt, soweit sie anwendbar sind, mit denen die Wahlen für die Stadtviertelräte geregelt werden.

#### Artikel 30

(Ausübung der Zuständigkeiten im Falle einer vorzeitigen Auflösung des Stadtviertelrates)

1. Wenn der Stadtviertelrat vorzeitig aufgelöst wird, dann obliegt es gemäß Artikel 45, Absatz 5, der Satzung bis zur Wahl des neuen Vorsitzenden des Stadtviertels dem Bürgermeister oder seinem Bevollmächtigten, alle Tätigkeiten auszuüben, die den aufgelösten Organen zugewiesen waren.

2. In dem vom Absatz 1 vorgesehenen Fall obliegt es dem Gemeindeausschuss bzw. dem zuständigen leitenden Beamten oder Funktionär, alle Maßnahmen zu erlassen, die unter die Befugnis der Organe des Stadtviertels fallen und die Ausgabeverpflichtungen beinhalten.

#### Artikel 31

(Amtsverfall, Rücktritt und Amtsenthebung der Mitglieder des Stadtviertelrates)

1. Außer aus den durch die geltenden Gesetze vorgesehenen Gründen verfällt ein Mitglied des Stadtviertelrates vom Amt auch im Falle einer ungerechtfertigten Abwesenheit bei wenigstens drei aufeinanderfolgenden Sitzungen. Die Erklärung über den Amtverfall wird nicht eher als nach Verstreichen von zehn Tagen nach der Zustellung des entsprechenden Antrags an das betreffende Ratsmitglied durch den Stadtviertelrat mit absoluter Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder verkündet.

2. Der Rücktritt eines Mitgliedes des Stadtviertelrates wird schriftlich beim Vorsitzenden eingereicht, er bedarf keiner Kenntnisnahme, er ist unwiderruflich und wird sofort wirksam. Der entsprechende Vorschlag

inserita all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio di Quartiere successiva alla loro presentazione. Il Consiglio deve provvedere all'immediata surroga.

3. In caso di morte, decadenza e dimissioni di un consigliere, il Consiglio di Quartiere provvede alla surroga con voto palese.

4. La sospensione del consigliere di quartiere è disposta nei casi previsti dalle leggi e dai regolamenti

#### Articolo 32

(Prima adunanza del Consiglio)

1. Entro trenta giorni dalla proclamazione del Sindaco il Consiglio di Quartiere tiene la sua prima riunione per la convalida degli eletti.

2. La convocazione della prima seduta è disposta dal Consigliere Anziano, che è il consigliere che ha riportato la maggiore cifra elettorale o, a parità di voti, il consigliere più anziano di età.

3. Spetta altresì al Consigliere Anziano presiedere la prima seduta del Consiglio di Quartiere.

#### Articolo 33

(Riunione del Consiglio di Quartiere)

1. Il Consiglio di Quartiere si riunisce in sessione ordinaria almeno una volta ogni tre mesi.

2. Il Consiglio di Quartiere si riunisce in sessioni o sedute straordinarie per iniziativa del Presidente ovvero quando ne facciano richiesta, indicando gli argomenti da inserire all'ordine del giorno, almeno un quinto dei consiglieri, ovvero il Sindaco o l'Assessore al Decentramento, o almeno centocinquanta cittadini elettori nel Quartiere.

#### Articolo 34

(Convocazione del Consiglio di Quartiere)

1. La convocazione del Consiglio di Quartiere è fatta dal Presidente mediante avvisi scritti, con l'indicazione degli argomenti da trattare,

zur Ersetzung muss auf die Tagesordnung der ersten Sitzung des Stadtviertelrates gesetzt werden, die unmittelbar auf die Einreichung des Rücktritts erfolgt. Der Stadtviertelrat muss für die sofortige Ersetzung sorgen.

3. Bei Ableben, bei Amtsverfall und bei Rücktritt veranlasst der Stadtviertelrat die Ersetzung mit Handaufheben.

4. Die Amtsenthebung eines Mitgliedes des Stadtviertelrates wird in den durch die Gesetze und durch die Verordnungen vorgesehenen Fällen verfügt.

#### Artikel 32

(Die erste Versammlung des Stadtviertelrates)

1. Innerhalb dreißig Tagen nach Bekanntgabe des Bürgermeisters tritt der Stadtviertelrat zu seiner ersten Sitzung für die Bestätigung der Gewählten zusammen.

2. Die Einberufung der ersten Sitzung wird durch das älteste Mitglied des Stadtviertelrates, das ist das Ratsmitglied, das die meisten Wählerstimmen erhalten hat, bzw., bei Stimmgleichheit, das nach Jahren ältere Ratsmitglied, vorgenommen.

3. Es obliegt ebenfalls dem ältesten Mitglied den Vorsitz bei der ersten Versammlung des Stadtviertelrates zu führen.

#### Artikel 33

(Sitzungen des Stadtviertelrates)

1. Der Stadtviertelrat tritt wenigstens einmal alle drei Monate zu einer ordentlichen Sitzung zusammen.

2. Der Stadtviertelrat tritt auf Veranlassung des Vorsitzenden oder wenn es wenigstens ein Fünftel der Räte, unter Angabe der zu behandelnden Tagesordnungspunkte, oder der Bürgermeister oder der Stadtrat für Dezentralisierung oder mindestens einhundertfünfzig wahlberechtigte Bürger des Stadtviertels beantragen, zu außerordentlichen Sitzungsperioden oder Sitzungen zusammen.

#### Artikel 34

(Einberufung des Stadtviertelrates)

1. Die Einberufung des Stadtviertelrates erfolgt durch den Vorsitzenden mit schriftlichen Mitteilungen unter Angabe

recapitati al domicilio dei consiglieri almeno cinque giorni prima di quello stabilito per l'adunanza. Il termine dei cinque giorni è inteso completamente libero.

2. In caso di urgenza il termine è ridotto alle 24 ore antecedenti l'ora fissata per l'apertura della seduta.

3. L'ordine del giorno è trasmesso contemporaneamente al Sindaco e all'Assessore al Decentramento, i quali possono presenziare alle sedute, farsi sostituire nelle stesse da un loro delegato ed intervenire nella discussione.

4. Di ogni convocazione è dato pubblico avviso alla cittadinanza, mediante affissione del relativo ordine del giorno all'albo del Quartiere e a quello del Comune.

5. Il Consiglio di Quartiere può, in sede di adozione del proprio regolamento, prevedere ulteriori forme di pubblicità delle convocazioni.

6. Quando la convocazione del Consiglio sia stata chiesta da uno dei soggetti indicati all'articolo 33, comma 2, il Presidente deve convocare il Consiglio entro dieci giorni dal ricevimento della relativa istanza o richiesta. Qualora il Presidente non provveda la convocazione è fatta dal Sindaco o dall'Assessore delegato, al quale devono comunque essere inviate per conoscenza le istanze di convocazione.

der zu behandelnden Themen, die wenigstens fünf Tage vor dem für die Versammlung festgesetzten Tag an den Wohnsitz der Ratsmitglieder zugestellt werden müssen. Die Frist der fünf Tage versteht sich als völlig frei.

2. In Dringlichkeitsfällen kann die Einberufung bis zu 24 Stunden vor der für die Sitzung anberaumten Uhrzeit der Versammlung zugestellt werden.

3. Die Tagesordnung wird gleichzeitig an den Bürgermeister und an den Stadtrat für die Dezentralisierung übermittelt, welche das Recht haben, an den Sitzungen teilzunehmen, sich während denselben durch einen Bevollmächtigten vertreten zu lassen sowie sich an der Debatte zu beteiligen.

4. Jede Einberufung wird der Bevölkerung durch Kundmachung der entsprechenden Tagesordnung an der Anschlagtafel des Stadtviertels und an der Amtstafel der Stadtgemeinde öffentlich bekannt gegeben.

5. Der Stadtviertelrat kann bei der Einführung seiner Geschäftsordnung weitere Formen für die öffentliche Bekanntgabe der Einberufungen vorsehen.

6. Wenn die Einberufung des Stadtviertelrates durch eine der im Artikel 33, Absatz 2, angegebenen Personen bzw. Organe verlangt wurde, dann muss der Vorsitzende den Rat innerhalb von zehn Tagen nach Erhalt des betreffenden Antrages bzw. des betreffenden Gesuchs einberufen. Wenn der Vorsitzende die Einberufung nicht veranlasst, dann erfolgt sie durch den Bürgermeister oder den delegierten Stadtrat, dem die Anträge für die Einberufung zur Kenntnisnahme zugesandt werden müssen.

Articolo 34 bis  
(Svolgimento delle sedute del  
Consiglio di Quartiere)

1. La riunione é presieduta dal Presidente del Consiglio di Quartiere.
2. Il Consiglio di Quartiere può a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, stabilire un proprio regolamento per organizzare lo svolgimento delle proprie sedute.

Artikel 34 bis  
(Abwicklung der Sitzungen  
des Stadtviertelrates)

1. Den Vorsitz führt der Präsident des Stadtviertelrates.
2. Mit absoluter Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder kann der Stadtviertelrat eine eigene Geschäftsordnung zur besseren Organisation der Sitzungsarbeiten festlegen.

- |  |  |
|--|--|
| <p>3. Alle riunioni del Consiglio di Quartiere hanno diritto di prendere la parola anche gli Assessori comunali competenti per le materie in trattazione o loro delegati.</p>  | <p>3. Bei den Versammlungen des Stadtviertelrates haben auch die für die behandelten Gegenstände zuständigen Stadträte oder deren Bevollmächtigte das Recht, das Wort zu ergreifen.</p>  |
| <p>4. Nelle riunioni può essere utilizzata la lingua italiana o la lingua tedesca.</p>   | <p>4. Bei den Sitzungen kann die italienische oder die deutsche Sprache verwendet werden.</p>  |
| <p>5. Gli interventi devono essere tradotti in italiano se pronunziati in tedesco e in tedesco se pronunziati in italiano, quando anche uno solo dei partecipanti, appartenendo al rispettivo gruppo linguistico, ne faccia richiesta. La relativa richiesta di traduzione deve essere indirizzata in tempo utile al Presidente il quale ne organizza le modalità.</p> | <p>5. Wortmeldungen in deutscher Sprache müssen ins Italienische und jene in italienischer Sprache ins Deutsche übersetzt werden, wenn dies auch nur von einem der teilnehmenden Personen, die zur entsprechenden Sprachgruppe gehört, beantrag wird. Der diesbezügliche Antrag muss rechtzeitig an den Präsidenten gerichtet werden, der die Modalitäten hierfür organisiert.</p> |
| <p>6. La traduzione, immediatamente consecutiva all'intervento, viene effettuata da un membro del consiglio stesso individuato dal presidente.</p>   | <p>6. Die Übersetzung, die sofort nach der Wortmeldung erfolgt, wird von einem Mitglied des Stadtviertelrates durchgeführt, das vom Präsidenten bestimmt wird.</p>   |
| <p>7. In casi eccezionali, ove questa modalità non sia attuabile, può essere utilizzato personale interno od esterno alla struttura comunale. Tale necessità dovrà essere segnalata dal Presidente all'Ufficio Decentramento con l'anticipo sufficiente perché lo stesso possa provvedere.</p>   | <p>7. In Ausnahmefällen – wenn diese Vorgehensweise nicht durchführbar ist – kann gemeindeinternes oder -externes Personal eingesetzt werden. Falls diese Notwendigkeit besteht, muss der Präsident dies dem Amt für Dezentralisierung früh genug mitteilen, damit es die notwendigen Vorkehrungen treffen kann.</p>   |
| <p>8. Nel verbale della seduta viene dato atto della modalità adottata e del soggetto che ha concretamente effettuato la traduzione.</p>   | <p>8. Im Sitzungsprotokoll wird angegeben, welche Vorgehensweise angewendet wird und welche Person die Übersetzung durchführt.</p>   |

Articolo 35  
(Pubblicità delle sedute)

1. Le sedute del Consiglio di Quartiere sono di norma pubbliche e di ogni seduta viene compilato un verbale, che è sottoscritto dal Presidente e dal Consigliere verbalizzante, nominato all'inizio di ogni seduta.
2. Il Consiglio di Quartiere può riunirsi in seduta segreta nei casi previsti dalle leggi vigenti.
3. Il Consiglio di Quartiere può consentire ai cittadini espressamente invitati di prendere la parola sugli argomenti all'ordine del giorno, stabilendo tempi e modalità.

Artikel 35  
(Öffentlichkeit der Sitzungen)

1. In der Regel sind die Sitzungen des Stadtviertelrates öffentlich und für jede Sitzung wird ein Protokoll verfasst, das vom Vorsitzenden und dem am Beginn einer jeden Sitzung ernannten Protokollführer unterfertigt werden muss.
2. Der Stadtviertelrat kann in den durch die geltenden Gesetze vorgesehenen Fällen in geheimer Sitzung zusammentreten.
3. Der Stadtviertelrat kann unter Festlegung der Zeiten und Bedingungen den eigens eingeladenen Bürgern gestatten, das Wort bezüglich der Themen der Tagesordnung zu

4. Per quanto non disposto dal presente regolamento in ordine al procedimento e alla validità delle riunioni dei Quartieri, si osservano le norme vigenti per il Consiglio comunale.

#### Articolo 36

(Diritti e doveri dei Consiglieri dei Quartieri)

1. I diritti e i doveri dei consiglieri di quartiere sono stabiliti dalle leggi, dallo Statuto e dal presente regolamento.

2. Ai consiglieri di quartiere si applicano, in quanto compatibili, le norme previste per i consiglieri comunali.

3. I consiglieri di quartiere hanno lo stesso diritto dei consiglieri comunali, ai fini dell'espletamento del loro mandato, di ottenere dagli uffici comunali e di quartiere, tempestivamente e gratuitamente, su richiesta anche verbale, tutte le informazioni e le notizie in loro possesso nonché copia delle delibere e dei regolamenti.

4. I consiglieri di quartiere hanno diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio di Quartiere, nonché di interrogazione, interpellanza, mozione e ordine del giorno nelle materie di esclusivo interesse del Quartiere, da rivolgersi al Presidente del medesimo.

5. I consiglieri di quartiere sono tenuti a partecipare alle sedute del Consiglio di Quartiere pena la decadenza nelle ipotesi previste dal presente regolamento.

#### Articolo 37

(Interrogazioni, interpellanze, mozioni, presentazioni di ordini del giorno)

1. Per la disciplina dell'esercizio del diritto di interrogazione, interpellanza, mozione e presentazioni di ordini del giorno riconosciuto ai Consiglieri di Quartiere si fa rinvio, in quanto applicabile, al regolamento

ergreifen.

4. Soweit von der vorliegenden Ordnung für die Verfahren und Beschlussfähigkeit der Versammlungen des Stadtviertelrates nicht vorgesehen, haben die für den Gemeinderat geltenden Bestimmungen Gültigkeit.

#### Artikel 36

(Rechte und Pflichten der Mitglieder des Stadtviertelrates)

1. Die Rechte und die Pflichten der Stadtviertelräte sind von den Gesetzen, der Satzung und der vorliegenden Ordnung geregelt.

2. Auf die Stadtviertelräte werden- soweit anwendbar- die Bestimmungen der Gemeinderäte ausgedehnt.

3. Die Mitglieder des Stadtviertelrates haben dasselbe Recht wie die Gemeinderatsmitglieder, für die Durchführung ihres Mandates von den Gemeindeämtern und von den Ämtern der Stadtviertel rechtzeitig und kostenlos, auch auf ein mündliches Gesuch hin, alle sich in deren Besitz befindlichen Auskünfte und Angaben sowie eine Kopie der Beschlüsse und der Ordnungen zu bekommen.

4. Die Mitglieder des Stadtviertelrates haben ebenfalls das Initiativrecht für alle Fragen, die in die Zuständigkeit des Stadtviertelrates fallen, sowie das Recht, große und kleine Anfragen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge einzubringen in Bereichen, die ausschließlich für das Stadtviertel von Belang sind und die an den Vorsitzenden des Stadtviertelrates zu richten sind..

5. Die Mitglieder des Stadtviertelrates müssen bei sonstigem Amtsverfall in den durch diese Verordnung vorgesehenen Fällen an den Sitzungen des Stadtviertelrates teilnehmen.

#### Artikel 37

(Kleine Anfragen, große Anfragen, Beschlussanträge, Vorlage von Tagesordnungspunkten)

1. Für die Regelung der Ausübung des den Mitgliedern des Stadtviertelrates zuerkannten Rechtes auf Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge wird auf die Verordnung für den Gemeinderat

del Consiglio comunale.

2. Ciascun Consiglio di Quartiere può, con delibera a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, disciplinare quanto non previsto dal regolamento del Consiglio comunale.

#### Articolo 38

(Organizzazione interna del Consiglio di Quartiere e disciplina dei Gruppi Consiliari)

1. L'organizzazione interna dei Consigli di Quartiere è regolata dalle norme del regolamento del Consiglio comunale, in quanto applicabile.

2. Ciascun consigliere di quartiere deve appartenere ad un Gruppo consiliare.

3. I Gruppi consiliari si costituiscono sulla base delle liste di appartenenza dei consiglieri di quartiere o di una diversa dichiarazione di volontà

4. I Gruppi consiliari che si costituiscono sulla base della lista di appartenenza dei consiglieri non sono condizionati da un numero minimo di aderenti.

5. I Gruppi consiliari che si costituiscono su una base di una dichiarazione di volontà prescindente dalla lista di appartenenza devono essere costituiti da almeno 2 consiglieri.

### SEZIONE SECONDA

#### IL PRESIDENTE E IL VICEPRESIDENTE DEL QUARTIERE

#### Articolo 39

(Modalità di elezione del Presidente e del Vicepresidente del Quartiere)

1. Il Presidente e il Vicepresidente del Quartiere sono eletti separatamente dal Consiglio di Quartiere, a maggioranza dei voti validi espressi a scrutinio palese, su proposta di almeno tre consiglieri.

2. L'elezione del Presidente e del Vicepresidente deve avvenire nella prima riunione successiva alla elezione del Consiglio

verviesen, insofern diese anwendbar ist.

2. Jeder Stadtviertelrat kann mit einem Beschluss, der mit absoluter Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder gefasst wird, alles regeln, was von der Geschäftsordnung des Gemeinderates nicht vorgesehen sein sollte.

#### Artikel 38

(Interne Organisation des Stadtviertelrates und Regelung der Ratsgruppen)

1. Die interne Organisation der Stadtviertelräte wird durch die Bestimmungen der Geschäftsordnung für den Gemeinderat geregelt, soweit diese anwendbar ist.

2. Jeder Stadtviertelrat muss einer Gemeinderatsfraktion angehören.

3. Die Fraktionen des Stadtviertelrates bilden sich auf Grund der Listen, zu denen die Stadtviertelräte gehören, bzw. auf Grund einer anderen Willenserklärung.

4. Die Ratsgruppen, die sich auf Grund der Liste, zu denen die Stadtviertelräte gehören, bilden, hängen nicht von einer Mindestanzahl an Mitgliedern ab.

5. Die Gemeinderatsfraktionen, die abgesehen von ihrer Listenzugehörigkeit, auf der Basis einer gemeinsamen Willensbekundung gebildet werden, müssen aus mindestens zwei Gemeinderäten bestehen.

### ZWEITER ABSCHNITT

#### DER VORSITZENDE UND DER STELLVERTRETER DES VORSITZENDEN DES STADTVIERTELS

#### Artikel 39

(Vorgangsweise für die Wahl des Vorsitzenden und des Stellvertreters des Stadtviertels)

1. Der Vorsitzende sowie dessen Stellvertreter des Stadtviertels werden durch den Stadtviertelrat mit der Mehrheit der mit Handaufheben ausgedrückten gültigen Stimmen, auf Vorschlag von mindestens drei Stadtviertelräten, getrennt gewählt.

2... Die Wahl des Vorsitzenden und dessen Stellvertreters muss während der ersten Sitzung nach der Wahl des Stadtviertelrates

di Quartiere, ovvero nella prima seduta successiva al verificarsi, per qualunque motivo, della vacanza della carica di Presidente.

3. Al fine dell'elezione del Presidente e del Vicepresidente sono indette tre successive votazioni da tenere contestualmente in un' unica seduta.

4. Qualora dopo due votazioni non venga raggiunta la maggioranza dei consiglieri assegnati al quartiere, si procede alla terza votazione in cui risultano comunque eletti il Presidente e il Vicepresidente che hanno ottenuto il maggior numero di voti ed in caso di parità coloro che hanno ottenuto la maggiore cifra elettorale complessiva all' elezione di consigliere di quartiere ed in caso di ulteriore parità il più anziano d' età.

5. L'elezione del Presidente e del Vicepresidente deve comunque avvenire entro trenta giorni dalla prima seduta del Consiglio di Quartiere ovvero entro trenta giorni dalla cessazione dalla carica del Presidente o del Vicepresidente.

6. Trascorsi trenta giorni senza che sia avvenuta l'elezione del Presidente, il Sindaco avvia la procedura di scioglimento del Consiglio prevista dall' art. 28 del presente regolamento.

#### Articolo 40

(Durata in carica del Presidente e del Vicepresidente)

1. Il Presidente e il Vicepresidente restano in carica fino all'insediamento dei loro successori.

2. Il Vicepresidente sostituisce di diritto il Presidente in caso di suo impedimento o di assenza temporanea e nel caso di una sua cessazione dalla carica per i motivi previsti dagli articoli 41 e 42.

#### Articolo 41

(Cessazione dalla carica del Presidente e del Vicepresidente)

1. Il Presidente cessa anticipatamente

bzw. während der ersten Sitzung nach dem Freiwerden des Amtes des Vorsitzenden, aus anderen Gründen, erfolgen.

3. Für die Wahl des Vorsitzenden und des Stellvertreters werden drei hintereinander folgende Wahlgänge anberaumt, die gleichzeitig während einer einzigen Sitzung durchgeführt werden müssen.

4. Falls nach zwei Wahlgängen keine Mehrheit der dem Stadtviertel zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird, wird zum dritten Wahlgang übergegangen, bei dem auf alle Fälle als zum Vorsitzenden und zum Stellvertreter des Vorsitzenden jene gewählt gelten, die die höchste Anzahl an Stimmen bekommen haben, bzw. bei gleicher Stimmenanzahl jene, die die höchste Gesamtwahlziffer bei der Wahl zum Stadtviertelrat erhalten haben, bzw. bei weiterer gleicher Stimmenanzahl der an Jahren älteste Stadtviertelrat.

5. Die Wahl des Vorsitzenden und des Stellvertreters muss auf alle Fälle innerhalb dreißig Tagen nach der ersten Sitzung des Stadtviertelrates bzw. innerhalb dreißig Tagen nach dem Ausscheiden des Vorsitzenden oder des Stellvertreters, aus dem Amt erfolgen.

6. Nach Verstreichen von dreißig Tagen, ohne dass die Wahl des Vorsitzenden erfolgt ist, leitet der Bürgermeister das Verfahren zur Auflösung des Stadtviertelrates gemäß Art. 28 der vorliegenden Ordnung ein.

#### Artikel 40

(Amtsdauer des Vorsitzenden und dessen Stellvertreters)

1. Der Vorsitzende und dessen Stellvertreter verbleiben bis zur Amtsübernahme durch ihre Nachfolger im Amt.

2. Der Stellvertreter des Vorsitzenden ersetzt von Rechts wegen den Vorsitzenden im Falle seiner Verhinderung, zeitweiligen Abwesenheit oder im Falle des Ausscheidens aus dem Amt aus den in Art. 41 und 42 vorgesehenen Gründen.

#### Artikel 41

(Ausscheiden aus dem Amt von Seiten des Vorsitzenden und des Stellvertreters)

1. Der Vorsitzende scheidet vorzeitig aus



dalla carica per morte, decadenza, revoca o dimissioni.

2. Spetta al Vicepresidente o rispettivamente al Consigliere Anziano, sostituire il Presidente, al fine di procedere alla elezione del nuovo Presidente.

3. Il Vicepresidente cessa anticipatamente dalla carica per morte, decadenza, revoca o dimissioni, e si procede alla sua sostituzione nella prima seduta successiva.

Articolo 42  
(Dimissioni del Presidente o del Vicepresidente)

1. Le dimissioni dalla carica di Presidente o di Vicepresidente sono irrevocabili e hanno effetto dalla loro presentazione.

Articolo 43  
(Decadenza del Presidente)

1. Il Presidente decade dalla sua carica o cessa automaticamente dalle funzioni che gli sono state delegate dal Sindaco anche nella sua qualità di ufficiale di governo, quando si verifica una causa prevista quale condizione ostativa alla carica di consigliere di quartiere.

2. Il Consiglio di Quartiere prende atto della decadenza del Presidente in apposita seduta, convocata dal Vice Presidente o dal Consigliere Anziano, e procede all'elezione del Presidente secondo le modalità ed i termini previsti dall' art. 39 del presente regolamento.

Articolo 44  
(Revoca del Presidente o del Vicepresidente)

1. Il Presidente o il Vicepresidente possono essere revocati su istanza di almeno un terzo dei consiglieri di quartiere assegnati su presentazione di una mozione di sfiducia costruttiva adeguatamente motivata.

2. La mozione di sfiducia deve contenere la designazione del nuovo Presidente o del nuovo Vicepresidente.

3. La mozione di sfiducia viene posta in discussione non prima di cinque giorni e non

dem Amt durch Ableben, durch Amtsverfall, durch Amtsenthebung oder durch Rücktritt aus.

2. Es obliegt dem Stellvertreter bzw. dem ältesten Mitglied des Stadtviertelrates den Vorsitzenden zu ersetzen, zum Zweck den neuen Vorsitzenden zu wählen..

3. Der Vizepräsident gibt sein Amt wegen Tod, Verfall, Widerruf und Rücktritt vorzeitig ab und wird in der ersten darauffolgenden Sitzung ersetzt.

Artikel 42  
(Rücktritt des Vorsitzenden oder des Stellvertreters)

1. Der Rücktritt des Vorsitzenden oder des Stellvertreters ist unwiderruflich und ab der Einreichung rechtskräftig.

Artikel 43  
(Amtsverfall des Vorsitzenden)

1. Der Vorsitzende verfällt von seinem Amt oder verliert automatisch jene Funktionen, mit denen er vom Bürgermeister in seiner Eigenschaft als Amtswalter der Regierung beauftragt worden war, wenn ein Grund eintritt, der als Hinderungsumstand für das Mandat eines Mitgliedes des Stadtviertelrates vorgesehen ist.

2. Der Stadtviertelrat nimmt in einer eigenen Sitzung, die durch das älteste Mitglied oder den Stellvertreter einberufen wird, den Amtsverfall des Vorsitzenden zur Kenntnis und geht gemäß den Modalitäten und Fristen nach Art. 39 der vorliegenden Ordnung zur Wahl des neuen Vorsitzenden über.

Artikel 44  
(Amtsenthebung des Vorsitzenden oder des Stellvertreters)

1. Der Vorsitzende oder der Stellvertreter des Vorsitzenden können auf Antrag von mindestens einem Drittel der zugewiesenen Mitglieder des Stadtviertelrates bei Einreichung eines ausreichend begründeten konstruktiven Misstrauensantrags ihres Amtes enthoben werden.

2. Der Antrag muss den Namen des designierten Vorsitzenden oder des designierten Stellvertreters des Vorsitzenden enthalten.

3. Der Misstrauensantrag wird nicht eher als fünf Tage und nicht später als zehn Tage nach

oltre dieci giorni dalla sua presentazione e deve essere approvata con voto palese dalla maggioranza dei Consiglieri assegnati.

Articolo 45  
(Attribuzioni del Presidente)

1. Il Presidente del Consiglio di Quartiere:
  - a) rappresenta, convoca e presiede il Consiglio di Quartiere, predisponendo il relativo ordine del giorno, anche su proposta dei consiglieri di quartiere;
  - b) dà esecuzione ai voti e alle delibere del Consiglio;
  - c) sovrintende ai servizi del Quartiere;
  - d) mantiene i rapporti con l'Amministrazione comunale, cui fa pervenire, per iscritto, copia dei verbali e delle relazioni di lavoro del Consiglio nonché delle interrogazioni, delle interpellanze e delle mozioni presentate dai consiglieri, nonché degli ordini del giorno approvati dal Consiglio;
  - e) su mandato del Consiglio di Quartiere può chiedere alla Giunta comunale o alla Commissione consiliare al Decentramento di essere ascoltato per illustrare i problemi del proprio Quartiere;
  - f) partecipa, quando richiesto, alle riunioni della Giunta comunale o della Commissione consiliare al Decentramento;
  - g) riferisce semestralmente ed ogni qualvolta vi sia necessità ed urgenza, sull'attività del proprio Quartiere all'Assessore al Decentramento;
  - h) mantiene rapporti di collaborazione e di consultazione con le associazioni e gli organismi esistenti nel proprio Quartiere;
  - i) promuove e valorizza, per quanto di sua competenza, la partecipazione dei cittadini all'attività dell'Amministrazione e garantisce la più ampia informazione ai cittadini sull'operato del Quartiere;
  - j) svolge le funzioni che gli vengono

seiner Einreichung zur Besprechung vorgelegt und muss mit Handaufheben durch die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder angenommen werden.

Artikel 45  
(Befugnisse des Vorsitzenden)

1. Der Vorsitzende des Stadtviertelrates:
  - a) vertritt den Stadtviertelrat, beruft ihn ein und führt dessen Vorsitz und stellt die betreffende Tagesordnung auch auf Vorschlag der Stadtviertelräte auf;
  - b) führt die Abstimmungen und die Beschlüsse des Rates durch;
  - c) führt die Oberaufsicht über die Dienste des Stadtviertels.
  - d) unterhält die Beziehungen mit der Gemeindeverwaltung, der er Kopien der Protokolle und der Arbeitsberichte des Rates, sowie der kleinen und großen Anfragen und Beschlussanträge, die von den Ratsmitgliedern vorgebracht werden, und der Tagesordnungen die vom Stadtviertelrat beschlossen wurden, schriftlich zukommen lässt.
  - e) kann im Auftrag des Stadtviertelrates den Gemeindevorstand oder die Gemeindevorstandskommission für die Dezentralisierung ersuchen, gehört zu werden, um die Probleme seines Stadtviertels zu erläutern.
  - f) nimmt, falls er dazu aufgefordert wird, an den Sitzungen des Gemeindevorstandes oder der Kommission für Dezentralisierung teil.
  - g) berichtet dem Stadtrat für die Dezentralisierung halbjährlich und jedesmal wenn dies notwendig und dringend erscheint, über die Tätigkeit seines Stadtviertels;
  - h) unterhält Beziehungen auf dem Gebiet der Zusammenarbeit und der Beratung mit den in seinem Stadtviertel bestehenden Verbänden und Organisationen;
  - i) fördert und unterstützt, soweit es unter seine Befugnis fällt, die Beteiligung der Bürger am Wirken der Verwaltung und gewährleistet den Bürgern die weitestgehende Information über die Arbeit des Stadtviertels;
  - j) erfüllt die Funktionen, mit denen er vom

delegate dal Sindaco nella sua qualità di ufficiale del Governo.

k) partecipa alle riunioni della Assemblea dei Presidenti, convocata ai sensi e nei modi previsti dal presente regolamento.

## CAPO QUARTO

### ALTRI ORGANI DI DECENTRAMENTO

#### Articolo 46

(L'Assemblea popolare di Quartiere)

1. L'Assemblea popolare di Quartiere è organo di partecipazione, anche ai sensi dell'articolo 52, comma 3 dello Statuto, in quanto consente il rapporto diretto e immediato tra la popolazione residente e operante nel Quartiere e le istituzioni di Quartiere.

2. L'Assemblea ha lo scopo:

- a) di informare sull'attività degli organi di Quartiere;
- b) di promuovere il dibattito su tale attività, sugli indirizzi e sulle scelte che riguardano il Quartiere;;
- c) di assumere il parere degli utenti e dei cittadini sull'andamento dei servizi comunali;
- d) di favorire la formulazione di proposte e suggerimenti da parte dei cittadini.

3. L'Assemblea può essere convocata:

- a) su richiesta del Consiglio di Quartiere;
- b) su richiesta del Consiglio comunale;
- c) su richiesta della Giunta comunale;
- d) su richiesta di almeno centocinquanta cittadini elettori nel Quartiere.

4. La convocazione spetta al Presidente del Quartiere, che vi provvede entro trenta giorni dalla formulazione della richiesta.

Bürgermeister in seiner Eigenschaft als Amtswalter der Regierung beauftragt wird;

k) nimmt an der Versammlung der Vorsitzenden, die gemäß und laut der durch die vorliegende Verordnung vorgesehenen Weise einberufen wird, teil.

## VIERTES KAPITEL

### WEITERE ORGANE DER DEZENTRALISIERUNG

#### Artikel 46

(Die Bürgerversammlung des Stadtviertels)

1. Die Bürgerversammlung des Stadtviertels ist, auch gemäß Artikel 52, Absatz 3, der Satzung, eine Beteiligungsform, da sie den direkten und unverzüglichen Kontakt zwischen der im Stadtviertel ansässigen und arbeitenden Bevölkerung und den Institutionen des Stadtviertels gestattet.

2. Die Versammlung hat den Zweck,

- a) Informationen über die Tätigkeit der Organe des Stadtviertels zu erteilen;
- b) die Debatte über diese Tätigkeit, über die Ausrichtung und die Entscheidungen, die das Stadtviertel betreffen, zu fördern;
- c) die Stellungnahme der Benutzer und der Bürger über den Stand der Gemeindedienste einzuholen;
- d) die Einbringung von Vorschlägen und von Anregungen seitens der Bürger zu begünstigen.

3. Die Versammlung kann einberufen werden:

- a) auf Antrag des Stadtviertelrates;
- b) auf Antrag des Gemeinderates;
- c) auf Antrag des Gemeindeausschusses;
- d) auf Antrag von mindestens einhundertfünfzig wahlberechtigten Bürgern des Stadtviertels.

4. Die Einberufung obliegt dem Vorsitzenden des Stadtviertels, der dafür innerhalb von dreißig Tagen ab Antrag zu

5. La convocazione avviene mediante avvisi all'albo del quartiere o murali o con altri strumenti ritenuti idonei allo scopo, con l'indicazione del luogo, giorno ed ora della riunione, nonché dell'ordine del giorno degli argomenti,

6. L'Assemblea è presieduta dal Presidente del Quartiere e può svolgersi, oltretutto nella sede del Quartiere, in ogni luogo pubblico che sia centro di vita comunitaria o di incontro per i cittadini del Quartiere.

7. Gli eventuali documenti approvati dall'Assemblea devono essere esaminati e discussi dal Consiglio di Quartiere entro trenta giorni dalla loro approvazione.

#### Articolo 47

(L'Assemblea dei Presidenti dei Quartieri)

1. È istituita l'Assemblea dei Presidenti dei Quartieri, che è convocata dal Sindaco, su richiesta della maggioranza dei Presidenti, entro il termine di 15 giorni dalla richiesta stessa. Trascorso inutilmente il termine, l'Assemblea può essere convocata dal Presidente di turno.

2. L'Assemblea è presieduta da un Presidente di Quartiere, a rotazione annuale all'interno della legislatura, seguendo la successione di cui all'articolo 2. Ne fanno parte di diritto, con voto deliberativo, i Presidenti del Quartiere e con solo diritto di parola i Vicepresidenti. I Vicepresidenti hanno diritto di voto qualora sostituiscono i Presidenti assenti.

3. Hanno diritto di partecipare all'Assemblea oltre al Sindaco e all'Assessore al Decentramento, anche gli Assessori comunali ed i membri facenti parte la Commissione consiliare al Decentramento allorché si trattino materie di loro competenza.

4. All'Assemblea spetta il coordinamento delle attività e delle iniziative tra i Quartieri e la Amministrazione Comunale.

sorgen hat.

5. Die Einberufung erfolgt mittels Kundmachung an der Amtstafel des Stadtviertelrates und Maueranschlügen oder durch andere zweckmäßige Mittel unter Angabe des Ortes, des Tages und der Uhrzeit, sowie der Tagesordnungspunkte.

6. Der Vorsitzende des Stadtviertelrates führt den Vorsitz. Die Versammlung kann, außer am Sitz des Stadtviertelrates, auch an jedem sonstigen öffentlichen Ort, der ein Zentrum für das Gemeinschaftsleben oder ein Treffpunkt für die Bürger des Stadtviertels ist, abgehalten werden.

7. Die gegebenenfalls durch die Versammlung genehmigten Dokumente müssen innerhalb dreißig Tagen nach ihrer Annahme durch den Stadtviertelrat geprüft und besprochen werden.

#### Artikel 47

(Die Versammlung der Stadtviertelratsvorsitzenden)

1. Es wird die Versammlung der Stadtviertelratsvorsitzenden errichtet. Die Versammlung wird vom Bürgermeister innerhalb von 15 Tagen nach Antrag durch die Mehrheit der Stadtviertelratsvorsitzenden einberufen. Verstreicht die Frist ohne Einberufung, kann die Versammlung vom turnusmäßigen Vorsitzenden einberufen werden.

2. Den Vorsitz führt ein Stadtviertelratsvorsitzender mit jährlicher Rotation im Laufe der Legislaturperiode in der Abfolge laut Artikel 2. Der Versammlung gehören von Rechts wegen mit Stimmrecht die Stadtviertelratsvorsitzenden und die Vizevorsitzenden nur mit Wortrecht an. Die Vizevorsitzenden haben nur Stimmrecht, wenn sie abwesende Vorsitzende vertreten.

3. Neben dem Bürgermeister und dem Stadtrat für Dezentralisierung haben auch die Stadträte und die Mitglieder der Kommission für Dezentralisierung Teilnahmerecht, sofern Angelegenheiten behandelt werden, welche in ihre Zuständigkeit fallen.

4. Der Versammlung obliegt die Koordinierung der Tätigkeiten und der Vorhaben zwischen den Stadtvierteln und der Gemeindeverwaltung.

5. In ogni caso, anche indipendentemente dalla convocazione dell'Assemblea, il Sindaco e l'Assessore al Decentramento possono sempre convocare i Presidenti e i Vice-Presidenti di Quartiere quando lo ritengano necessario in relazione ai problemi del Comune o al funzionamento degli organismi democratici decentrati.

#### Articolo 48

(La Commissione permanente speciale per le pari opportunità uomo-donna dei Quartieri)

1. La Commissione permanente speciale per le pari opportunità uomo-donna dei Quartieri è composta dalle consigliere elette in tutti i Consigli di Quartiere. L'apposito regolamento interno disciplina il funzionamento della Commissione.

2. La prima riunione della Commissione è convocata dalla consigliera più anziana di età. La Commissione elegge al proprio interno la Presidente nonché la Vicepresidente

#### Articolo 49

(La Commissione Consiliare per il Decentramento)

1. Il Consiglio comunale elegge nel proprio seno, e in una delle sue prime sedute, la Commissione consiliare per il Decentramento.

2. La Commissione consiliare per il Decentramento è presieduta dal Presidente della Commissione ed ha funzione consultiva, di studio e di proposta nei confronti del Consiglio comunale in ordine all'attuazione o alla modificazione del presente regolamento, ai sensi dell'articolo 62 del Regolamento del Consiglio comunale.

3. La Commissione consiliare per il Decentramento può proporre alla Giunta comunale l'adozione di ogni provvedimento utile alla migliore attuazione del decentramento e della partecipazione.

#### Articolo 50

(L'Assessore al Decentramento)

5. Auf alle Fälle, und auch unabhängig von der Einberufung der Versammlung, können der Bürgermeister und der Stadtrat für die Dezentralisierung immer die Vorsitzenden und die Stellvertreter der Vorsitzenden der Stadtviertel dann einberufen, wenn sie es in Verbindung mit den Problemen der Stadtgemeinde oder mit dem Wirken der dezentralisierten demokratischen Organismen für erforderlich halten.

#### Artikel 48

(Ständige Sonderkommission der Stadtviertel für Chancengleichheit)

1. Die ständige Stadtviertelsonderkommission für Chancengleichheit besteht aus den in allen Stadtviertelräten gewählten weiblichen Räten. Eine eigene interne Geschäftsordnung regelt den Kommissionsbetrieb der Versammlung.

2. Die erste Sitzung wird von der an Jahren ältesten Rätin einberufen. Die Kommission wählt unter den Mitgliedern die Vorsitzende und deren Stellvertreterin.

#### Artikel 49

(Die Ratskommission für Dezentralisierung)

1. Der Gemeinderat wählt in seinen Reihen und in einer seiner ersten Sitzungen die Ratskommission für die Dezentralisierung.

2. Die Ratskommission für Dezentralisierung steht unter dem Vorsitz des Kommissionsvorsitzenden. Die Kommission hat gegenüber dem Gemeinderat hinsichtlich der Anwendung oder Abänderung der vorliegenden Ordnung eine beratende, eine untersuchende und eine beantragende Funktion, wie im Sinne des Art. 62 der Geschäftsordnung des Gemeinderates vorgesehen.

3. Die Ratskommission für die Dezentralisierung kann dem Gemeindevorstand das Treffen jeglicher angebrachten Maßnahme für eine bessere Durchführung der Dezentralisierung und der Beteiligung vorschlagen.

#### Artikel 50

(Der Stadtrat für Dezentralisierung)

1. Il Sindaco può delegare ad un Assessore gli affari relativi al Decentramento.

2. L'Assessore al Decentramento vigila sull'operato degli organi di Quartieri e ne riferisce al Sindaco, alla Commissione consiliare al Decentramento e al Consiglio comunale affinché possano essere adottati i provvedimenti necessari a tutela della funzionalità dei Consigli di Quartiere.

3. In particolare l'Assessore al Decentramento:

a) segue i problemi del decentramento e l'attività dei Consigli di Quartiere, proponendo alla Giunta comunale, di concerto con la Commissione consiliare al Decentramento, ogni provvedimento atto a dare migliore attuazione alla normativa statutaria e regolamentare in materia di decentramento;

b) d'intesa con gli Assessori comunali competenti, sentita la Commissione consiliare al Decentramento, formula pareri in ordine all'opportunità di assegnare la competenza e l'esercizio di specifici servizi comunali ai Consigli di Quartiere;

c) svolge una funzione di coordinamento tra l'attività dei Consigli di Quartiere e l'Amministrazione comunale;

d) cura la raccolta della documentazione utile per il regolare svolgimento dei compiti attribuiti ai Consigli di Quartiere;

e) decide sui ricorsi presentati da singoli consiglieri di quartiere o da altri soggetti interessati, che concernano le modalità di applicazione del presente Regolamento.

1. Der Bürgermeister kann die Angelegenheiten bezüglich Dezentralisierung einem Stadtrat übertragen.

2. Der Stadtrat für Dezentralisierung beaufsichtigt das Wirken der Organe der Stadtviertel und erstattet darüber Bericht an den Bürgermeister, an die Gemeinderatskommission für Dezentralisierung und an den Gemeinderat, damit die nötigen Maßnahmen zum Schutz der Funktionalität der Stadtviertelräte ergriffen werden können.

3. Der Stadtrat für Dezentralisierung, im besonderen:

a) verfolgt die Probleme der Dezentralisierung und die Tätigkeit der Stadtviertelräte und beantragt im Einverständnis mit der Ratskommission für Dezentralisierung beim Gemeindevorstand alle Maßnahmen, die geeignet sind, eine bessere Durchführung der Bestimmungen der Satzung und der Ordnungsvorschriften in Sachen Dezentralisierung zu gewährleisten;

b) gibt, im Einvernehmen mit den zuständigen Stadträten, nach Anhören der Gemeinderatskommission, Stellungnahmen bezüglich der Zweckmäßigkeit ab, die Dezentralisierung spezifischer Gemeindedienste durchzuführen und die Stadtviertelräte mit deren Zuständigkeit und Gebarung zu betrauen;

c) übt eine Koordinierungsfunktion zwischen der Tätigkeit der Stadtviertelräte und der Gemeindeverwaltung aus;

d) sorgt für die Sammlung von Unterlagen, die für eine ordnungsgemäße Ausführung der Aufgaben von Seiten der Stadtviertelräte, von Nutzen sind;

e) entscheidet über eventuelle durch einzelne Stadtviertelräte oder durch sonstige Personen oder Organisationen eingereichte Rekurse, die sich auf die Vorgangsweise bei der Durchführung der vorliegenden Ordnung beziehen.

## CAPO QUINTO

### ATTRIBUZIONI DEI QUARTIERI

Articolo 51  
(Competenze proprie dei Quartieri)

## FÜNFTES KAPITEL

### ZUSTÄNDIGKEITEN DER STADTVIERTEL

Artikel 51  
(Die eigenen Zuständigkeiten der Stadtviertel)

1. Ai sensi dell'articolo 47, comma 1, dello Statuto, il Consiglio comunale, a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, può attribuire ai Quartieri specifiche competenze in materia di programmazione, organizzazione e gestione dei servizi di base attinenti al loro territorio.

2. Sulla base delle funzioni proprie assegnate con le delibere di cui al comma 1, il Consiglio comunale deve indicare i mezzi assegnati ai Quartieri per far fronte alle competenze specificamente assegnate.

#### Articolo 52 (Competenze delegate ai Quartieri)

1. Ai sensi dell'articolo 47, comma 2, dello Statuto, il Comune può delegare ai Quartieri, in modo organico, funzioni specifiche e determinate.

2. Le funzioni deliberative nelle materie delegate sono esercitate secondo i criteri, i limiti e le modalità contenute nelle deliberazioni di delega.

3. Le deliberazioni di delega di funzioni ai Quartieri, contestualmente alla indicazione dei mezzi finanziari eventualmente necessari, devono prevedere l'assegnazione delle risorse strumentali necessarie per il tempo del loro esercizio.

#### Articolo 53 (Attività consultiva dei Quartieri)

1. Ai sensi dell'articolo 47, comma 3, dello Statuto spetta ai Quartieri esprimere pareri e proposte sul funzionamento degli uffici e sulla gestione di beni e servizi che interessano il territorio del Quartiere.

2. In particolare spetta ai Consigli di Quartieri esprimere parere obbligatorio sulle proposte di deliberazione comunale concernenti:

- a) gli schemi di bilancio preventivo annuali e pluriennali approvati dalla Giunta comunale;
- b) i criteri generali di realizzazione e gestione dei servizi;

1. Gemäß Artikel 47, Absatz 1, der Satzung kann der Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit, den Stadtvierteln spezifische Zuständigkeiten in Sachen Programmierung, Organisation und Gebarung der Basisdienste, die ihr Gebiet betreffen, zuweisen.

2. Auf Grund der mit den Beschlüssen laut Absatz 1 zugewiesenen eigenen Funktionen muss der Gemeinderat auch die den Stadtvierteln zugewiesenen, erforderlichen Geldmittel angeben.

#### Artikel 52 (An die Stadtviertel übertragene Zuständigkeiten)

1. Gemäß Artikel 47, Absatz 2, der Satzung kann die Stadtgemeinde planmäßig spezifische und bestimmte Funktionen den Stadtvierteln übertragen.

2. Die beschließenden Funktionen für die übertragenen Angelegenheiten werden laut den Kriterien innerhalb der Beschränkungen und laut der Vorgangsweise ausgeübt, die in den Delegierungsbeschlüssen enthalten sind.

3. Die Beschlüsse, mit welchen Funktionen an die Stadtviertel delegiert werden, müssen gleichzeitig mit der Angabe über die eventuell erforderlichen finanziellen Mittel die Zuteilung der zweckdienlichen Hilfsmittel vorsehen, die für die Dauer ihrer Gebarung erforderlich sind.

#### Artikel 53 (Die beratende Tätigkeit der Stadtviertel)

1. Gemäß Artikel 47, Absatz 3, der Satzung, obliegt es den Stadtvierteln, Stellungnahmen abzugeben und Vorschläge einzureichen mit Bezug auf die Arbeitsweise der Ämter und auf die Gebarung der Güter und Dienste, die für das Gebiet des Stadtviertels von Belang sind.

2. Im besonderen obliegt es den Stadtviertelräten, bindende Stellungnahmen zu Beschlussvorlagen über folgende Sachgebiete abzugeben:

- a) die vom Gemeindeausschuss genehmigter Jahres- und Mehrjahreshaushaltsvoranschläge;
- b) allgemeine Kriterien für die Durchführung und für die Gebarung der Dienste;

- c) il piano urbanistico e le sue varianti, i piani di attuazione, le convenzioni urbanistiche di particolare rilievo o di particolare importanza per lo specifico territorio del Quartiere;
- d) i regolamenti comunali quando trattino materie di diretto interesse dei Quartieri.
- e) le destinazioni d'uso degli immobili di proprietà comunale, specialmente se di particolare interesse per la attività propria del Quartiere.
- f) il piano del traffico, il piano dei parcheggi relativi al quartiere e il piano commerciale.

3. Il Consiglio di Quartiere può inoltre esprimere pareri e proposte di propria iniziativa su tutte le materie di competenza del Consiglio comunale.

4. Nell'eventualità che tutti i pareri inoltrati dai Consigli di Quartiere risultassero contrari all'adozione del provvedimento o comunque negativi, deve esserne tempestivamente informato il Presidente di turno dell'Assemblea dei Presidenti. Un rappresentante di tale organismo può illustrare preliminarmente al Consiglio comunale il parere dei Consigli di Quartiere.

5. I Presidenti di Quartiere, o un loro delegato, devono essere invitati e partecipano con diritto di parola, ma senza diritto di voto, alle riunioni delle commissioni consiliari quando vengono trattati temi rilevanti per il loro quartiere.

6. Sulle richieste e sulle proposte avanzate dai Quartieri, l'Assessorato competente è tenuto a rispondere nel termine di 15 giorni. Nei casi di proposte che comportino una approfondita analisi sulla loro fattibilità, entro 15 giorni deve essere comunicato al Presidente il termine entro il quale verrà fornita la risposta nel merito.

#### Articolo 54

(Procedura per l'acquisizione dei pareri dei Quartieri)

1. I pareri espressi dai Consigli di Quartiere sulle materie elencate nell'articolo 53, e le motivazioni delle eventuali difformità

- c) Bauleitplan und dessen Varianten, die Durchführungspläne, die für das spezifische Gebiet des Stadtviertels besonders bedeutenden oder besonders wichtigen städtebaulichen Konventionen;

- d) die Ordnungen der Stadtgemeinde, insofern diese Sachbereiche betreffen, die von direktem Interesse der Stadtviertel sind;

- e) die Zweckbestimmung der gemeindeeigenen Liegenschaften, besonders wenn sie für das eigene Wirken des Stadtviertels von Belang sind.

- f) der Verkehrsplan, der Parkplatzplan betreffend das jeweilige Stadtviertel und der Handelsplan.

3. Der Stadtviertelrat kann außerdem aus eigenem Antrieb Stellungnahmen abgeben und Vorschläge einbringen im Hinblick auf alle Gegenstände, die in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallen.

4. Sollten alle von den Stadtviertelräten eingereichten Gutachten und Urteile gegen die Fassung des Beschlusses oder jedenfalls negativ sein, so ist davon sofort der turnusmäßige Vorsitzende der Vorsitzendenversammlung in Kenntnis zu setzen. Ein Vertreter dieser Versammlung kann dem Gemeinderat im Voraus das Gutachten der Stadtviertelräte erläutern.

5. Die Vorsitzenden der Stadtviertelräte oder eine von ihnen delegierte Person müssen zu Sitzungen der Ratskommissionen, welche Themen behandeln, die für ihr Stadtviertel relevant sind, eingeladen werden. Bei diesen Sitzungen haben sie das Recht, sich zu Wort zu melden, aber kein Stimmrecht.

6. Auf die von den Stadtvierteln vorgebrachten Anfragen und Vorschläge muss das zuständige Assessorat innerhalb von 15 Tagen antworten. Bei Vorschlägen, bezüglich deren Machbarkeit eine vertiefende Analyse erforderlich ist, muss dem Vorsitzenden innerhalb von 15 Tagen die Frist mitgeteilt werden, innerhalb der die Antwort erteilt wird, sowie die Gründe des Aufschubs.

#### Artikel 54

(Verfahren für das Einholen der Gutachten der Stadtviertel)

1. Die durch die Stadtviertel zum Ausdruck gebrachten Gutachten über die im Artikel 53 aufgezählten Gegenstände und die



da essi, devono costituire parte integrante, come allegato, del provvedimento adottato dal Consiglio comunale

2. Il Consiglio di Quartiere deve esprimere il proprio parere nel termine massimo di giorni venti dal ricevimento della richiesta.

3. In casi straordinari di necessità e urgenza, su proposta motivata del Sindaco, la Giunta comunale può ridurre il termine fino a un minimo di cinque giorni.

4. Il Consiglio comunale può comunque prescindere dal parere obbligatorio quando questo non sia pervenuto entro il termine fissato.

5. Si può sempre prescindere dal parere obbligatorio quando si tratti di provvedimenti relativi ad adempimenti di legge privi di potere discrezionale ovvero di atti di ordinaria amministrazione o, ancora, di atti collegati a provvedimenti che hanno già formato oggetto di specifico parere.

## CAPO SESTO

### VALORIZZAZIONE DELLA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI ALLA ATTIVITA' DEI QUARTIERI

#### Articolo 55 (Consultazione della popolazione)

1. Su problemi o provvedimenti di particolare interesse possono essere indette specifiche consultazioni di categorie o settori della popolazione

2. La consultazione è disposta dal Presidente, su richiesta di almeno un terzo dei consiglieri assegnati o dai rappresentanti riconosciuti delle categorie economiche o sociali di particolare importanza per il territorio dei Quartieri.

3. Il Presidente fissa la data della consultazione, entro trenta giorni dalla richiesta, e la presiede.

Begründungen für die eventuellen Abweichungen davon müssen als Beilage integrierender Bestandteil der durch den Gemeinderat getroffenen Maßnahme bilden.

2. Der Stadtviertelrat muss sein Gutachten oder Urteil binnen höchstens zwanzig Tagen nach Erhalt des Antrages zum Ausdruck bringen.

3. In außerordentlich notwendigen und eiligen Fällen kann der Gemeindeausschuss auf einen begründeten Antrag des Bürgermeisters hin die Frist auf ein Minimum von fünf Tagen reduzieren.

4. Der Gemeinderat kann allenfalls dann von der bindenden Stellungnahme absehen, wenn diese nicht innerhalb der festgesetzten Frist eingetroffen ist.

5. Es kann immer von der bindenden Stellungnahme abgesehen werden, wenn es sich um Maßnahmen mit Bezug auf Erfüllungen von Gesetzen ohne Ermessensbefugnis oder um Akten der laufenden Verwaltung oder auch noch um Akten handelt, die mit Maßnahmen verbunden sind, die bereits den Gegenstand einer spezifischen Stellungnahme gebildet haben.

## SECHSTES KAPITEL

### AUFWERTUNG DER BÜRGERBETEILIGUNG AN DEN TÄTIGKEITEN DER STADTVIERTEL

#### Artikel 55 (Befragung der Bevölkerung)

1. Über Probleme und Maßnahmen, die von besonderer Bedeutung sind, können spezifische Befragungen von Bevölkerungskategorien oder von Bevölkerungssektoren anberaumt werden.

2. Die Befragung wird, auf Antrag von mindestens einem Drittel der zugewiesenen Ratsmitglieder oder durch die anerkannten Vertreter der für das Gebiet des Stadtviertels besonders wichtigen Wirtschafts- oder Sozialkategorien, durch den Vorsitzenden verfügt.

3. Der Vorsitzende setzt den Termin der Volksbefragung innerhalb von dreißig Tagen nach dem Antrag fest und übernimmt den

4. Gli esiti della consultazione sono comunicati al Consiglio di Quartiere nella prima riunione utile.

Articolo 56  
(Proposte di deliberazione di iniziativa popolare)

1. Centocinquanta cittadini residenti nel Quartiere possono presentare proposte di deliberazione al Consiglio di Quartiere.

2. Le firme dei cittadini devono essere autenticate secondo le modalità previste dalla legge.

3. Ogni proposta deve contenere lo schema del provvedimento da assumere, con la necessaria motivazione, in premessa, e con un preciso contenuto deliberativo nella parte dispositiva.

4. Le proposte, accompagnate dai pareri richiesti per legge, sono iscritte all'ordine del giorno del Consiglio di Quartiere entro sessanta giorni dalla loro presentazione

5. Il primo firmatario della proposta o un suo delegato possono chiedere di essere sentiti dagli organi del Quartiere.

Articolo 57  
(Istanze e petizioni popolari)

1. I titolari dei diritti di partecipazione residenti nel territorio del Quartiere possono rivolgere:

- a) istanze scritte al Consiglio di Quartiere con cui si chiedono specifiche e dettagliate informazioni sull'attività del Quartiere;
- b) petizioni con cui si segnalano necessità rilevanti per la collettività di Quartiere.

2. Le istanze possono essere presentate anche da singoli o da associazioni.

3. Le petizioni devono essere sottoscritte da almeno trecento cittadini elettori nel Quartiere.

4. Le istanze sono presentate al Presidente

Vorsitz.

4. Die Ergebnisse der Befragung werden dem Stadtviertelrat in seiner ersten zweckdienlichen Sitzung bekanntgegeben.

Artikel 56  
(Beschlussanträge von Volksbegehren)

1. Einhundertfünfzig im Stadtviertel ansässige Bürger können beim Stadtviertelrat Beschlussanträge einreichen.

2. Die Unterschriften der Bürger müssen gemäß den durch das Gesetz vorgesehenen Vorgehensweise beglaubigt werden.

3. Jeder Antrag muss die zu treffende Maßnahmenentwurf mit der erforderlichen Begründung in der Einleitung und mit einem genauen Inhalt im verfügenden Teil enthalten.

4. Die mit den laut Gesetz verlangten Gutachten versehenen Anträge werden innerhalb sechzig Tagen auf die Tagesordnung des Stadtviertelrates gesetzt.

5. Der Erstunterfertiger des Antrags oder ein von ihm Beauftragter kann verlangen, durch die Organe des Stadtviertels gehört zu werden.

Artikel 57  
(Volkseingaben und -bittschriften)

1. Die auf dem Gebiet des Stadtviertels ansässigen Inhaber vom Recht auf Beteiligung können

- a) schriftliche Eingaben an den Stadtviertelrat richten, mit denen sie spezifische und ausführliche Auskünfte über die Tätigkeit des Stadtviertels verlangen;
- b) Bittschriften einreichen, mit denen sie für die Gemeinschaft des Stadtviertels bedeutende Bedürfnisse melden.

2. Die Eingaben können auch durch Einzelpersonen oder durch Verbände eingereicht werden.

3. Die Bittschriften müssen durch wenigstens dreihundert Bürger, die im Stadtviertel wahlberechtigt sind, unterfertigt sein.

4. Die Eingaben sind beim Vorsitzenden des

del Quartiere che, previa istruttoria, provvede a dare risposta al primo firmatario entro quaranta giorni.

5. Le petizioni sono presentate al Presidente del Consiglio di Quartiere, che convoca la Conferenza dei capigruppo circoscrizionali, che decide, con votazione a maggioranza assoluta, se inserirle o meno all'ordine del giorno del Consiglio di Quartiere.

6. La decisione del Presidente del Consiglio di Quartiere deve essere comunicata al primo firmatario.

7. Ove il Presidente decida di iscrivere la petizione all'ordine del giorno del Consiglio di Quartiere, questa deve essere discussa entro sessanta giorni.

## CAPO SETTIMO

### CONTROLLI SULL'ATTIVITA' DEI QUARTIERI

Articolo 58  
(Esecutività e controllo delle delibere dei Consigli di Quartiere)

1. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio di Quartiere deve essere acquisito il parere in ordine alla regolarità tecnico-amministrativa e contabile espresso rispettivamente dal dirigente responsabile della struttura e dal responsabile della ragioneria.

2. Le deliberazioni dei Consigli di Quartiere diventano esecutive ad avvenuta pubblicazione, per 10 giorni, all'Albo Pretorio del Quartiere e del Comune. Contestualmente alla pubblicazione, le deliberazioni sono trasmesse in elenco, anche per via telematica, al Sindaco, agli Assessori, ai Capigruppo Consiliari del Consiglio Comunale ed ai Dirigenti competenti per materia.

1. In caso di urgenza possono essere dichiarate immediatamente esecutive con il voto favorevole della maggioranza dei componenti il Consiglio di Quartiere.

Stadtviertelrates einzureichen, der nach der Bearbeitung, dem ersten Unterzeichner innerhalb von vierzig Tagen eine Antwort zukommen lässt.

5. Die Bittschriften werden an den Vorsitzenden des Stadtviertelrates gerichtet, der die Konferenz der Fraktionssprecher des Stadtviertels einberuft, welche mit absoluter Stimmenmehrheit entscheidet, ob sie auf die Tagesordnung des Stadtviertelrates gesetzt wird.

6. Der Entschluss des Präsidenten und des Stadtviertelrates muss dem Erstunterzeichner auf alle Fälle mitgeteilt werden.

7. Wenn der Vorsitzende entscheidet, die Bittschrift auf die Tagesordnung des Stadtviertelrates zu setzen, dann muss diese innerhalb sechzig Tagen besprochen werden.

## SIEBENTES KAPITEL

### DIE KONTROLLE ÜBER DIE TÄTIGKEIT DER STADTVIERTEL

Artikel 58  
(Vollstreckbarkeit und Kontrolle der Beschlüsse der Stadtviertelräte)

1. Für jede, dem Stadtviertelrat unterbreitete Beschlussvorlage ist das Gutachten über die verwaltungstechnische und buchhalterische Ordnungsmäßigkeit einzuholen, das vom verantwortlichen leitenden Beamten der Organisationseinheit bzw. vom Verantwortlichen des Kammeramtes abgegeben wird.

2. Die Beschlüsse der Stadtviertelräte werden nach erfolgter Veröffentlichung für die Dauer von 10 Tagen an der Amtstafel des Stadtviertels und der Gemeinde vollstreckbar. Gleichzeitig zur Veröffentlichung werden die Beschlüsse – auch auf telematischem Weg – dem Bürgermeister, den Stadträten, den Fraktionsvorsitzenden des Gemeinderates und den sachgebietsmäßig zuständigen leitenden Beamten übermittelt.

3. Im Falle der Dringlichkeit können die Beschlüsse mit den Jastimmen der Mehrheit der Stadtviertelratsmitglieder für sofort vollstreckbar erklärt werden.

4. Contro le suddette deliberazioni ogni cittadino può, entro il periodo di pubblicazione, presentare opposizione alla Giunta Comunale.

4. Gegen die genannten Beschlüsse kann jeder Bürger innerhalb des Veröffentlichungszeitraumes Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben.

Articolo 59  
ABROGATO

Artikel 59  
AUFGEHOBEN

Articolo 60  
(Controlli di efficienza e di efficacia  
sull'attività dei Quartieri)

Artikel 60  
(Kontrolle über die Leistungsfähigkeit und  
über die Wirksamkeit der Tätigkeit der  
Stadtviertel.)

1. Su proposta del Sindaco, sentita la Commissione Consiliare per il Decentramento e l'Assemblea dei Presidenti, e assunto il parere dei revisori dei conti, il Consiglio comunale provvede a definire forme e modalità adeguate a garantire l'efficacia e l'efficienza dell'attività amministrativa e gestionale dei Quartieri.

1. Auf Vorschlag des Bürgermeisters nach Anhören der Ratskommission für die Dezentralisierung und der Versammlung der Vorsitzenden, und nach Einholung der Stellungnahme der Rechnungsrevisoren, bestimmt der Gemeinderat die geeigneten Formen und die geeignete Vorgangsweise, um die Wirksamkeit und die Leistungsfähigkeit der Verwaltungs- und Gebarungstätigkeit der Stadtviertel zu gewährleisten.

2. I revisori dei conti del Comune possono esercitare ogni attività ispettiva o conoscitiva utile a verificare il buon andamento e l'imparzialità dell'attività svolta dai Quartieri.

2. Die Rechnungsprüfer der Stadtgemeinde können alle angebrachten Kontroll- oder Erkenntnistätigkeiten zum Überprüfen des guten Verlaufes der Tätigkeiten der Stadtviertel durchführen.

Articolo 61  
(Norma transitoria)

Artikel 61  
(Übergangsbestimmung)

1. Le disposizioni di cui all'articolo 18, comma 2, secondo periodo, trovano applicazione solo a seguito di una nuova elezione del consiglio circoscrizionale, successiva alla data di entrata in vigore del presente regolamento.

1. Die Verfügungen laut Art.18, Absatz 2 des 2. Periode, kommen nur in Anschluss an Neuwahlen der Stadtviertelräte der vorliegenden Verordnung zur Anwendung.